

1. ę y ęve dj dũ -trō, sněn k lę fãn ā V... ęte mō, tyě ę s pãse k'ę
 dęre bĩ fęr ę dir ěn mās u/dũ, po lę. ęl alę ũ lę tyur ę pø trove
 l tyurĩ, k'ęte druã ã trę d fęr sez ęnōs po l dũ, mu ěn ka vĩ.
 ę dmęde ā tyurĩ, s'ę n y ęre p m u ěyĩ k'ę dyoech dũ -trō, mās po
 se fãn. „pęde chyā, k'i dę l tyurĩ, kobĩ m'ã fa-t-ę botę ?” -
 „yě, kobĩ ā-s-ka solĩ fę po ěn mās?” - „ma fuã, kmã to pęchō, k'i
 repōje l tyurĩ, s'ã dũ frã sĩkãt po ěn ”. - „ę bĩ! botęt-z-ã dũ,
 po sã sũ, kũã ”.

lø tyurĩ, s'ęp u ěte dj po lęz ękrir chu sō grō livr, tyě mō fō
 d V... i dę : „yě po lę vępr, kobĩ a-s-ka vo dmęde?” - „yě pokuã
 ma dmęd tø solĩ?” k'i dę l tyurĩ, ka n seve p s'ęl pranyę po ĩ
 fō u bĩ kũã, „ tø dęrō to pęrĩ, bĩ sevuã k'ã n damęd rã po lę
 vępr; ã lę tchęt po l nō d dũ, kmã ã dĩ”. - „ ā, s'ã dĩch, k'i
 dę l V..., ę bĩ! s vo n'ę rã kōtr, putō k dę mās, vo poet druã
 botę , ma fuã! ěn kętręn dø vępr po mę pō, r fãn. s'ã k vo set,
 ęl m'ã dj bĩ pru rvani tchĩ, r di tã d sō vętyě. po ĩ kō k'i y ã
 poe rętchepę m u ěyũ męrtchĩ, dęvō lę, i srō ãkuę fō d n'ã p
 profitę, nō pęt vo mōsyōe l tyurĩ ?”

2. tyě ãn ãterō lę fãn ā V..., ę ryę to t pę lu ã choeyě drĩ, l vę.
 lę djã ęvĩ pęde gros ōt po lũ. lø lędmę l mętĩ, ũ d se kęmrãd
 i dę : „pokuã s tø ryō dĩch-lę yĩ, ã l'ãtermã d tę fãn, bōgr dø grō
 fō, s n'ęte p to pęrĩ, gęr ĩ djuę po solĩ?” - „ma fuã! dę nō, k'i
 repōje l V..., mę i m pãsō druã k s'ęte l prãmĩ, kō k noz alĩ foe
 ã lę fuã sę k'i m'ãgręnyoech to nuã ęvō lę ę pø solĩ m p u ętchę
 cha ruz k'i n mø sevo kazĩ pu tni”.

Luc, XV, 11

12. ĩn ăn rețch ęvę dă bŭ, b. ĩ be djŭę, lă pu djŭ, n dŷę ă sŏ per
d'ı beyı, lę pę k'ı rvanyę. lă per ĩ pęțędję sŏ bı. 13. dŭ - trŏ,
djŭ ę ępre, lă pu djŭ, n k'ęvę reșesę to so k'el ęvę, pęche po l'
ętrędjı, po ĩ vıvr ă sŏn ęj. mẽ ęl ęl vıt fę dă to depăsi, se sŭ
ă vetyę ęvŏ de dŏdęn. 14. tyę s'ă k'ę n'ęe pu ră di to, ęl ęrive ăkŭę
lę femın dę l pęyı vŭę ęl ętę. s'ă po l kŏ k'el ękmășę d sătr lę
făt. 15. ęl alę ępre dı tręvey. po finı, ę s pyęde po vŭ ădję lę pŏ.
16. ęl ęvę chă fę k'el ęre bı vlu poyę mẽdjı, de kof dă pu ă k'ă beyę
ę pŏ, mẽ nyŭ n'y ă beyę. 17. ĩę grı, ękmășę pę l păr ę pŏe ę s pășę :
"kobı y ę-t-ę d vală vę mŏ per k'ę dı pę tę k'ę vlă, ę pŏe mŭă,
dır k'ı mŭ, kazı d fę pę sı. 18. ĩ v'alę vę lu ę pŏe ĩ ĩ voe dmędę
pędjŏ d'ętr dıch pęțhı d l'otă. 19. ę pŏe ĩ ĩ voe dır dă m revızę kmă
ŭ d sę vală". 20. ę pęche dŏk kŏtr l'otă, mẽ sŏ per k lă vŭ ăyę dj dă
bı lŭę ĩ rıtę to kŏtă ă dvę ę pŏe ę ĩ satę ă kŏ po l'ăbresı.
21. sŏ bŭ, b ĩ dŷę : "ı y ę rudmă mă fę dă dıch pęțhı, mẽ ĩ t'ă dmęd
bı pędjŏ, ĩ n merıt pu k tă m revŭętoech po tŏ afę, s tă vŏe,
ı vŏe dmŭęrę vală sı-dvę". 22. mẽ l pęr dŷę ă sę vală: 24. "vŭ ălı k mŏ
bŭ, b ă rvanı, alę vıt ĩ tyrı lę pu be-l-ęyŏ k noz ę, vo y ępŭę-
tchre ętŏ de sŭlę ę pŏe ęn beg, 23. ę p'ępre voz adre tyŭę l. mŭ ăyŭ
d no vę". 24. chu solı, ę s botęn tu ę fer lę fęt.
25. mẽ l pu vey de bŭ, b ętę ăkŭę pę lę rı. tyę ę rvanyę ă l'otă, ęl
oyę d lę muzik ę pŏe k'ă dęșę. 26. ęl ęple ĩ vală po ĩ dmędę s kă solı
vlę dir. 27. "pędę! s'ă tŏ fręr k'ă ręrivę, tŏ per noz ę dı dă tyŭę ĩ
vę ę pŏe mitně, to l mod ă ă trę d fęr ĩ po lę fęt". 28. mẽ l pu vey
nă l'ătădę p drŭ ă dıch, ę s'ăgręnyę ę pŏe ę n vălę p alę d-dę.
29. lă pęr alę ă dvę-lŏe po ĩ dir dă vni vę yŭ, mẽ ę ĩ rępŏję :
"vŭ ălı dj kobı d'ănę k'ı dmŭęr ęde ă l'otă sę ră di to depăsi,
ę pŏe ĩ fę ęde to so k tă m komęd; tă n m'ę djmę ră beyı, pę, p'ı
tchavrı po ĩ po fęr lę fęt ęvŏ mez ęmı. 30. ę pŏe dalı tyę s'ă k vot
ătr bŭ, b s'ă rvı ępre k'el ę to devŏ, rę sŏ butı ęvŏ de făn dă ră,

vo tū, t ākuę po lu l muāyū d no vē". ^{31.)} sō per ĩ dye : „tyu ā-s-kə
 t dī l kōtręr? mē tə l sē bī ęto, to s k noz ě ākuę v'ętr ā tuā.
 32. mē to pęrī, tyē tō fręr ā rvānī , ĩ y ętō chə ęj d lə rvō, k no s
 sō ĩ po botę ā fęt".

Traduit par Mme. Julia Joliban

420

Le premie l'hanne.

/Paillé d'Ocoué / par J. Surdez.

Tiaind que le Yâde di Moeulîn voeulét mairiè lai Génie di Bait-tou, qu'était vave dâs ïn an, çoli ne conveniét pe trop en son pére, le Petét Monnie, que yi diét tot de meinme: „ Prends-lai pie, aiprés tot ce n'ât pe moi que lai mairie". (è fât bïn, non pétes, que les djuenes feseuchĩnt an yote tête, cman que les véyes, paidé, aint aitot fait).

Le soi des naces, ai pouenne â yét, le Yâde diét an lai Génie: „Se ton premie l'hanne (Due aiye son âme!) nôs voiyait, qué peut tchoueré è ferait!"

Voili que lai laimpatte ai hoile se rempreniét èt peus que le Yâde réssaté : le premie l'hanne de lai Génie était sietè an lai tâle, devant le voirre qu'è veniait de vudie enne boussée devant. „Génie, qu'è diét an sai fanne, te recouenniâs cetu qu'ât ai tâle - Doue pie, fô", qu'elle yi réponjét an se viraint contre lai tâlvanne. Enne minute aiprés, elle rontchaît cman enne tchaitte que dit son crédô.

Le Yâde di Moeulîn, lu, était tot en pé de dgerenne èt peus le poi yi drassaît chus lai tête cman des piquats d'heurson.

Le reveniaint ne renonçaît pe le mot èt peus ne remuaît ne pies ne paittes.

Le segond l'hanne de lai Génie se vâgué è yi dire: „Qu'ât-ce t'és ai veni tendre ton nê ci? Te ne saivôs demouéré de l'âtre sens?". Nê djâsètes djemaïs an ïn moue que revĩnt, ç'ât moi qu'i vôs le dis. Le reveniaint ne fesét qu'ïn sât chus le yét po empoingni le Yâde pai le cô, et lai laimpatte se siouessié. Le lendemain le maitĩn, lai Génie rétait vave : elle trové son hanne moue â long de lée.

Le mairtchâ

/Pailè des Ciôs-di-Doubs, d'Ocoué / par J. Surdez.

i ,
u *ou*

E y aivaît enne fois, ai Pechâcoué, ïn mairtchâ que serait aivu bïn dains ses penies se sai fanne n'était pe aivu che dépensiere: Que vœ^{et}lès-vos? Tiaïnd qu'è y é ïn rété dains enne mâjon po raiméssè, è y é bïn soeuvent aitot enne fouértche po élaïrdgie. Enne fois que le mairtchâ aivait raippoétchè bïn des étius di véjenat, son aipprenti yi diét: „An vote piaice, i coitcherôs mes étius dains le boeurreu, que lai dainne ne les foteuche pe en l'air".

Feut dit, feut fait. Mains lai fanne é saivu che bïn cheneûqué tot païtchot qu'elle trové les étius dains le tchairi.

i

Tiaïnd que le mairtchâ s'en baillé en vâdje, è diét an son aipprenti: „Diu, rebeille-me mes étius, è n'y é que toi que te saivôs laïvoué qu'i les aivôs rétropès. - An vôs les on pris? - Ne renoiye pe... I vais tot comptant demaindè an lai Besatte, dains sai bâme, de faire ai moeuri le laïrre. - I v'allais d'aivô vos".

He/S t

rel e
/liu que c'ât
e
i
i/r/ & lin

E ne fesét que les mïnnes d'allè trovè lai dgenâtche èt peus tiaïnd c'ât qu'è reveniét an l'ôtâ lai dainne yi diét: „Laïvoués-te aivu? - Dains lai Djoux de lai Bâme, demaindè an lai Besatte qu'elle feseuche ai moeuri cetu/vou/ceté, que m'é^t pris mes étius dains le boeurreu. - Allètes vite dire â préte de me veni aidminichtrè: c'ât moi lai laïr^hâsse. - I n'ai demaindè lai moue de niun, mains ren que de saivoi tiu/ci^hât/ que m'aivaît laïrrenè. I vois qu'i n'ai pe predju mon temps: Mains tïns-te chus tes diaïdges: enne âtre fois, i demaïnderais an lai Besatte lai moue de laïr^hee/vou... de lai laïrrenâsse".

Lai Boille.

/Nouvelle en patois des Ciôs-di-Doubs/ par Jules Surdez.

C'était in huvie cman qu'an n'en voit vouere, è n'y aivaît pe quâsi aivu d'aivâlèes de noi. Dâs in pô aiprés le Bon-An, tos les djuedis lai vâprèe, les bouebats de l'écôle aivînt pouéyu allè éssaïtchè des dgenâvres po le fue des Feilles, és Echés-Rosselat, devés-dechus di velaidge d'Ocoué. E ne faisait ren froid: les petéts éssapous se pouéyînt botê en braïsses, cman en bé piein tchâd-temps, et les ôjés siôtrînt dje dains les revenues cman â païtchi-foeûs.

Lai voille di Luemouenne di Rebouetchou, les bouebes di velaidge veniennent édie és afaints ai boussè, d'aivô des treins, les moncés de dgenâvres aivâ les dgés des roïtches. E vôs les airait faïllu ôyi hieutchie: les hieutchets rétouennînt dains les baingons des doues rives di Doubs et les baïchates les redgeannînt dâs emmé le velaidge.

Le Djean-Bapti de lai Fouerdge aïmencé de tieuri roingne â Petét-Mounnie. Cetu-ci était aidé de boenne façon â yue que ci Yoquelé de Maïrtchâ, égralè pai les bossattes, n'était djemais bîn virie et peus aivaît aidé des chouequèes ai fotre és dgens. „T'ôs tai tiaimelîne que te répond dâs vés le nô di boeuné?" qu'èl allé dire â Mounnerat, que veniaît de hieutchie. „Se yôs dgens n'étînt pe aivu de moyîn te n'airôs pe piaintè nôte Djeanne po yôte Mayanne. - De quoi ât-ce te te mâssyes, d'aivô tai tiulatte de tiue que te frijenne derrie les fesses? - T;és rudement haidgi! - E n'y é ren de che haidgi que lai tchemije d'in mounnie: tos les maitîns elle tînt in laïrre pai le cô. - Es-te rébiè que tiaïnd lai meûjure ât pieinne qu'en lai réfe? - T'és aivu doux ans an lai pailèe vés nôte Djeanne devaint que d'allè â lôvre en lai Raisse. - I seus-t-allè in duemouenne â soi vou l'âtre en lai Fouerdge, d'aivô enne rotte de bouebes, mains i me ne seus djemais encoennotê d'aivô vôte Djeanne et peus i ne l'ais piepe rembraïssie enne fois. - I ais mon confoue chus ço que te yi és dit. Te yi és moennè prou fête, tiu ât-ce que lai veut poire mitenaint? - Elle ne veut pe demoèrè chus ses ues, elle é encoé bé dè. - Te sais bîn qu'è y en é que vos mairiînt dje. - At-ce qu'en peut envoidjè les gréjelles de gréjelè? - Se te cheûs tai tête et peus se te vais rebouetchie demain â soi en lai Raisse vos s'en pouérrîns soeuvèni, lai Mayanne et peus toi." ...Els en serînt churement venis és côps s'en n'aivaît pe raïlè: „Gai!...Gai!...” enson les roïtches, ai câse d'enne pierre que veniaît aivâ lai coulouse en fesaint des sâts cman in tchevireû.

Le Bandeau , nouvelle en patois des Clos-du-Doubs par Jules Surdez.

C'était un hiver comme qu' on n'en voit guère, il n'y avait presque pas eu d' avalées de neige. Depuis (dès) un peu après le Nouvel-An, tous les jeudi la vesprée, les garçonnetts de l'école avaient pu aller essarter des genévriers pour le feu des Brandons, aux Esserts-Rousselets, au-dessus du village d'Ocourt. Il ne faisait rien froid: les petits défricheurs ~~puissaient~~ pouvaient se bouter en manches de chemise, comme en plein temps chaud, et les oiseaux sifflaient déjà dans les taillis (revenues) comme au partir-dehors (printemps).

La veille du dimanche du Rebouchoir , les garçons du village vinrent aider les enfants à pousser, avec des tridents, les tas de genévriers aval les glissoirs des rochers. Il vous aurait fallu les ouïr hucher : les huchements se répercutaient dans les bancs de rochers des deux rives du Doubs et les filles les contrefaisaient depuis le milieu du village.

Le Jean-Baptiste de la Forge a commencé de chercher noise au Petit-Meunier. Celui-ci était toujours de bonne humeur tandis que ce benêt de Forgeron, grêlé par la petite vérole, n'était jamais bien viré et avait toujours des paroles blessantes à décocher aux gens. " Tu ouïs ta dulcinée qui te répond depuis l'auge de la fontaine? " qu'il alla dire au Petit-Meunier, qui venait de hucher . "Si leurs gens (ses parents) n'avaient pas été de moyen , tu n'aurais pas délaissé notre Jeanne pour leur Marianne. - Le quoi te mêles-tu, (d)'avec ta culotte de cuir qui (te) crépète derrière les fesses? - Tu es bien hardi! - Il n'y a rien de si hardi que la chemise d'un meunier: tous les matins elle tient un larron par le cou. - As-tu oublié que lorsque la mesure est pleine on la râcle? - Tu as été deux ans à la parlée auprès de notre Jeanne avant que d'aller à la veillée à la Scierie. - Je suis allé un dimanche (au) soir ou l'autre à la Forge, (d') avec une bande de garçons, mais je ne me suis jamais retiré à l'écart avec votre Jeanne et puis je ne l'ai même pas embrassée une fois. - J'ai mon confort sur ce que tu lui as dit. Tu lui as mené assez fête, qui est-ce qui la veut épouser maintenant? - Elle ne veut pas rester sur ses oeufs, elle a encore beau choix . - Tu sais bien qu'il y en a qui vous mariaient déjà. - Est-ce qu'on peut empêcher les crécelles de cliqueter? - Si tu suis ta tête et si tu vas reboucher demain (au) soir à la Scierie, vous pourriez vous en souvenir, La Marianne et puis toi"....Ils en seraient sûrement venus aux coups si l'on avait pas crié : Gare!...Gare!... du haut des rochers, à cause d'une

pierre qui venait aval le couloir en faisant des sauts comme un chevreuil.

Extrait de :

En r'veniaint d'lai foire de Pouéreintru,

Saynète humoristique patoise par C.Courbat.

Batiche. - Dâ v'at-ce te tchoué, Piera?

Piera. - Moi. i r'vïns dâ lai foire de Fouéreintru... è dé an n'ont raiméssê enn'petéte...

Polyte. - An n'yi voit ran di tot...

Zidore. - Oh! mafoi nian, Piera!!

Piera. - ç'ât bon, ç'ât bon!... i m'sens bïn... Nos étïns â Buffet d'lai gare daivo le Laville de Coétch'mâtru... A propos, i ai vendu not'biantche!

Batiche. - Vot' biantche??!

Piera. - Et ô! not'biantche; not'véy'djement...c'té qu'était bâne d'ïn oeye, i l'ai oncoué prou bïn vendu... è peus mafoi an on bu lai coue...Qu'ât-ce qu'i vôs dyôs dje?

Zidore. - Qu'vôs étïns â Buffet d'lai gare daivo ci laville de Coétch'mâtru?!

Piera. - Et ô! nôs boiyïns ïn tchavé, tiain i oue ciotrê. I ritt tchu l'quai... Qu'ât-ce qu'i vois?... Mon train qu'foutê l' camp! I m'dié fus â diaile, qu'i m dié. Le Laville me dié:« è n' sie ran d'railê, Piera, qu'è m'dié. è nos fât rallê an lai velle C'en veut, qu'i yi dié. Et peus an ont rôlê les cabairets djuqu' â d'rie train... Lu s'en ât allê en tchairrat!

Batiche. - i n'le couégniâ pe, ci Laville!

Piera. - Mains ch'yé qu'te l'couégnias... èl'é l'nèz roudge...

Batiche et Polyte. - Le nèz roudge?...

Piera. - Oh! ren qu'denn sens... èl ât en tôs les foires. èl é aidé eune bieuve blôde êt pe enn' tiulatt' râyie... è s'en vait dinche ïn pô d'traivie.

Batiche. - i n'le couégniâ pe!!

Piera. - ç'ât l'bâ frère d'lai fanne di Cida. è r'sann'tôt pitye â Taitain tchie l'téch'rain... èl ât dinche ïn pô pus tapât!

Piera. - ç'ât ïn hanne qu'è fait bon raisouennê daivô lu. èl en é des capacitês dains lai tête. è djâse aich'bïn qu'ïn aivocât.. Nos ains pailê de tot' souetches d'aiffaires: nos ains pailê d'lai dyiere, des bo...bork...borkéwik...di président Virson... èt pe d'sai fanne. ç'ât dïnche des couéyats qu'è yos fârait en iott'Confr'ence de Pairis... è y'é longtemps qu'an airait lai Paix!... - Tôs les côts qu'an s'trov'an boit ïn voirre en lai fois. Touénerre! qu'él heure ât-ce qu'èl ât? ...Les diezhe. ç'ât mai fanne que m'veut gremoinnê (déchpitê). Oh! mafoi! i m'fôs d'mai bourgeoise...

Batiche .- T'és réjon, Piera, les fannes...

Victoire. - Not'Piera n'ât pe ci?,,, è n'ât pe ci not'Piera?...

Ensemble. - Voici lai Victoire!

Victoire. - Qu'ât-ce que vôs faites-ci?... ç'ât des heures, pou ĩn hanne de vot'aidge de rôlê les cabairêts ĩn djoué d'lai s'maine (s'nainne)... vos dairĩns avoi grosse honte!

Piera. - ç'ât toi qu'te dairos avoi honte. Qu'ât-ce que t'vĩns faire â cabairê? Te dairos dje être â yé è yé longtemps, daivô nos afaints.

Victoire. - Venis-vos en tot content!

Piera. - I m'en v'allê tiain i vouérai, t'és oueyi?

Batiche. - Qu'ât-ce que vos v'lais gremoinnê... venis pare ĩn voirre aivô nos, Victoire!

Victoire. - I n'ai'pe soi!

Zidore. - C'm'at-ce qu'an ât tiain an n'ont pe soi, Victoire?

Victoire. - Toi, Zidore, te n'le veux djemais savoi, c'ment qu'an ât tiain an on pe soi... T'es aidé dains les Brindzingues!...

Zidore. - Vos en ais dj'vu des Zépplĩns, Victoire?

Victoire. - Tai fanne t'an veut baiyie des Zépplĩns, tiain te rentrerai â l'ôtâ!

Zidore. - Vos ais réjon, Victoire, c.n'ât pe ĩn aigné!

Batiche. - Vos v'lais pare ĩn sirop, Victoire?

Victoire. - I n'aime pe l'sirop.

Mélie. - ...Une petite Anisette...un parfait amour?

Victoire. - ç'ât bon pou toi l'parfait amour!

Batiche. - Venis pie, Victoire... Le Piera ât bĩn décidé ci soi, è nos en veut tchaintê ienne devant que de s'en allê...ç'n'at pe tos les djoués lai foire, sacoeurdeuss!...

Victoire. - ç'ât d'je bĩn bé qu'elle venieuche tos les mois qu'i m'pense. - è bĩn dis-en io vite yenne que nos pouéjeuchĩns nos n'allê... èl en sait Djeuzeusse Mairiâ qu'èl'en sait! èl'en tchaintrait bĩn tot c'te neut sains râtê!...

Piera. - I veux bĩn vos en dire yenn',mains è fât qu'lai Françoi-se dieuche achĩ lai sienne. Hein, Française?

Victoire. - ç'n'at pe les fann' qu'aiccmenant...

Piera. - Et bĩn i tchaintrai l'premie... i veux vos en dire yenn' en patois, ç'ât les pus belles.

Le mairiaidge de lai Louise.

par Paul Moine

S'an aivai demaindaie és bouebes di velaidge ço qu'ai pensin de lai Louise tchie le Noi, ai l'airin chûrement répongu:

„Lai Louise! Ce n'â ni enne belle ni enne peute. Elle â dain le grô moncé. Main ç'â enne boinne baichatte”.

Seulement, ç' n'â pe le tot, d'être enne boinne béchatte, chutôt tiain qu'an â pouere cmen l'était la Louise. Coli n'aimoine peu les aimoéreux en lai pâle. Les bouebes de mitenain, encoué pu que cés de dain le temps, tieuran des sous tiain ai s'vlan mairiaie.

Aci çte pouere Louise n'aivai pe fâte de s'épenaie; les bouebes étĩn bĩn dgentis aivo lĩe, main piep'ĩn bogre ne veniai faire enne lôvraie ai peu s'ainoncĩe cmen ptrétendant, piep ĩun ne yi d'maindaie d'être sai promise. Lai Louise qu'aipreutchaie de ses vingt-cĩntie ans, se dié ĩn djoé: „Ai fâ que çoli tchaindgeuche”.

Elle s'en allé trovaie le tiurĩe.

- Hé! Qu'â ce qu'ai yé de neu, Louise, que yi fesé le préte, ĩn bon véye hanne que to le velaidge ainmaie bĩn.

- Ran d'âtre, Monsieu le tiurĩe, qu'ĩn accident que m'â airri-vaie. I aie predju enne sacoché aivo vingt mille francs dedain ai peu i vnio vô dire d'aivoi lai bontaie de demaindaie d'â enson lai tchaĩre se quéqu'un ne l'airai pe eurtrovaie.

- Hè bĩn, an peu dire que te n'é pe aivu de tchaince, díé le tiurĩe. Main i veu faire tai commission bĩn vlantĩe.

Le duemoinne, le tiurĩe, devain de cmencĩe son prâdge, ainoncé da enson lai tchaĩyre :

- Ai yé lai Louise qu'é predju enne sacoché aivô vingt mille francs dedain. Se quéqu'un de lai paroisse...

- C' n'â pe lai poinne que yi crié lai Louise, dâ son bain. I l'aie retrovaie. Iavo remerchiie bĩn, Monsieu le tiurĩe.

Tiain qu'an seu dain le velaidge que lai Louise aivaie dé sous, les aimoéreux airivennent, ai peu ,trâ semaines aipré, elle mairiaie le pté François.

Ai n'y aivai dĩnche qu'ĩn mois qu'ai l'étĩn mairiaie tiain le pté François yi dié ĩn duemoinne aipré dénaie:

- C'â demain lai foirre de Poéraintru. Y ai bĩn envie d'y allaie po aichetaie enne vaitche.

-T'é réjon, fesé lai Louise, le laicé se vend bĩn. Ce serai enne boinne aiffaire.

- Bĩn o qu'yi répongé le François. Main po aichetaie, ai fâ des sous. Alors, ste vlô chu tes vingt mille francs, m'aibaincië...
- Ç'â bon, ç'â bon, fesé lai Louise, i m'en se tirïe po aivoi ĩn hanne, tire t'en po aivoi enne vaitche.

Le mariage de Louise.

Si on avait demandé aux garçons du village ce qu'ils pensaient de Louise Noir, ils auraient sûrement répondu:

- Louise! Ce n'est ni une beauté, ni un laideron. Elle est dans le gros tas. Mais c'est une fille charmante.

Malheureusement, être une bonne fille, avoir un caractère agréable, cela ne suffit pas, surtout quand on est pauvre comme ~~elle~~ l'était Louise, pour attirer les prétendants par douzaines. Encore davantage que ceux d'autrefois, les garçons d'à présent sont friands d'argent quand ils veulent se marier.

Aussi, Louise n'avait pas besoin de s'entourer d'épines (dans la louable intention de réfréner l'empressement de ceux qui étaient tentés de l'aborder pour le bon motif). Les garçons étaient bien gentils à son égard, mais aucun ne lui faisait la cour, pas un ne lui demandait d'être sa promise.

Alors qu'elle atteignait bientôt ses vingt-cinq ans, elle se dit un jour: „Il faut que cela change“.

Elle s'en vint trouver M.le curé.

- Eh! bien, qu'est-ce qu'il y a de neuf, Louise? lui demanda le prêtre, un digne vieillard estimé et honoré de tout le village.

-Rien d'autre, M.le curé, à part une mésaventure qui vient de m'arriver. J'ai perdu une sacoche contenant vingt mille francs et je viens faire appel à votre obligeance pour vous prier de bien vouloir publier le fait du haut de la chaire et demander si quelqu'un aurait, par hasard, trouvé la sacoche et l'argent.

- Vraiment, c'est une grande malchance, dit le curé. Aussi, je déférerai bien volontiers à ton désir.

Le dimanche suivant, du haut de la chaire, avant de commencer son prêche, M.le curé annonça: „Louise Noir a perdu une sacoche contenant vingt mille francs. Si quelqu'un dans la paroisse...

- Je vous remercie, M.le curé, interrompit Louise, de son banc. Mais ce n'est plus la peine. J'ai retrouvé ma sacoche.

Quand on sut dans le village, que Louise était riche, les prétendants affluèrent, et, trois semaines plus tard, elle épousait le petit François.

A peine étaient-ils mariés depuis un mois, qu'un dimanche, vers la fin du dîner, François dit à Louise:

- C'est demain la foire de Porrentruy. J'ai l'intention de m'y rendre et d'acheter une vache.

- Tu as raison, concéda Louise. Le lait se vend bien. Ce serait une bonne affaire.

- Oui, répliqua François, mais pour acheter, il faut de l'argent
Et, si tu voulais, sur tes vingt mille francs, m'avancer...

- C'est bon! c'est bon! fit Louise. Je me suis débrouillée pour
avoir un mari, débrouille-toi pour avoir une vache.

lè fôl di ptè pûesa.

(Patois de Courtedoux)

son pér an-étê sôl; è yi dyé: - fo-me ton kan; t' ne revéré pe ke tyain te tinrè in lou pè lè koûe.

le ptè pûesa s'an-alé an lè tyûre, dain lè graindje di tyurie, è poe s'boté dain le foin k'è bèyin an yot vètche.

tyain lè sèrvant alé bèyie è maindjie an lè vètch, èl bèyé le ptè pûesa èvo l'foin, è poe lè vètch maindjé le ptè pûesa evô.

lè servant alé trêr lè vètch. an trèyain, èl fzé dou grô pa.

lo ptè pûesa, di vantr d'lè vètch, dyé: - ètan pîe k'i voe alé dir â tyurie kman t'pat dain son lèsé!

lè servant, to épèvarie, alé dir â tyurie k'yot vètch djâzê; è poe è lè tyuène è potchène lé trip â fon d'lè vie dedô.

lè nô, in lou maindjé lé trip, è poe le ptè pûesa k'été ddain. dâli mitnain le ptè pûesa grété dain l'vantr di lou.

le lou yi dyé: - ptè pûesa, pê fô d'mon vantr!

- tyain s'â k' te m'èré moinê anson d'lè vie dedô!

tyain è foene anson, è grété ankoé. le lou dyé:

- si kô, ptè pûesa, pê fô d'mon vantr!

- tyain s'â k'te m'èré moinê â fon d'lè kôtat!

tyain è foene anson lè kôtat, è pètché fô di vantr di lou, è poe è kryè:

- pér, pér, vni voue, k'i tin in lou pè lè koûe!

son pér foe oblidjîe de le rpâr.

/Mme. Fischer, à Courtedoux, par l'entremise de Mme. Fenk,
instututrice secondaire, Porrentruy/

< A.H.p. 19, M

La fêle du Petit Poucet .

Son père en était fatigué! il lui dit : - Fous-moi ton camp; tu ne reviendras que quand tu tiendras un loup par la queue.

Le Petit Poucet s'en alla à la cure, dans la grange du curé, et puis il se mit dans le foin qu'ils donnaient à leur vache.

Quand la servante alla donner à manger à la vache, elle donna le Petit Poucet avec le foin, et puis la vache mangea le Petit Poucet avec.

La servante alla traire la vache. En trayant, elle fit deux gros pets. Le Petit Poucet, du ventre de la vache dit : - Attends seulement (que) je veux aller le dire au curé comment tu pètes dans son lait!

La servante, tout effrayée, alla dire au curé que leur vache parlait; et puis ils la tuèrent et portèrent les tripes au fond de la Vie-Dessous.

La nuit, un loup mangea les tripes, et puis le Petit Poucet qui était dedans.

Alors maintenant, le Petit Poucet gratta dans le ventre du loup.

Le loup lui dit : - Petit Poucet, pars (hors) de mon ventre!

- Quand (c'est que) tu m'auras mené au haut de la Vie-Dessous!

Quand ils furent en haut, il gratta encore. Le loup lui dit :

- Cette fois, Petit Poucet, pars (hors) de mon ventre!

- Quand (c'est que) tu m'auras mené au fond de la Petite-Côte!

Quand ils furent en haut /de/ la Petite-Côte, il partit (hors) du ventre du loup, et puis il cria:

- Père, père, venez voir, (que) je tiens un loup par la queue!

Son père fut obligé de le reprendre.

lễ fõl dĩ ptễ pũasã.

(Patois de Fahy, Ajoie)

ễ y'ễvễ ẻn fũả dẻ djã k'õchĩ bĩ vlũ ẻvũ ả ỉn-ảfẻ, dã k'ẻ n'sẻrẻ
rã k'grõ kỏ kmã ỉ ptễ pũasã. ẻ y' ả vnyẻ ử kỏ n'fỏẻ rã k' grõ kỏ
kmã ỉ ptễ pũasã.

ẻ pỏẻ tyẻ ẻ fỏẻ ỉ pỏ grỏ, sỏ pẻr yỉ dyẻ pử ảlẻ ả lẻ tchẻrũ ẻvỏ
lũ, ẻ pỏẻ ẻ tchẻ ảyẻ ẻdẻ ddẻ lẻ rử.

sỏ pẻr nỏ sỏẻ rã fẻr kỏ đỏ l'pỏr, ẻ pỏẻ l'bỏtẻ ddẻ l'ảrử ảyỏ dĩ
tchvỏ. ẻ yỉ dyẻ :

- djmẻ tỏ n'tỉrẻ lẻ kửỏ dĩ lử ! tyẻ ẻ sảtẻ l'tchỏ, ẻ s'ỏtẻ ẻ
tchẻtẻ.

ẻ pẻsẻ đẻz-ản k's'ẻtẻ đẻ voleurs. ẻ đmẻdẻn ả sỏ pẻr tyử ảs kỏ
sẻvẻ chỉ bĩ tchẻtẻ. ẻ yỉ dyẻ : „ s'ả mỏ bửỏ b k'ả ddẻ l'ảrử ảyỏ
d'nỏt tchvỏ”.

ẻ lỏ rảvử ẻtẻn ẻ p'ẻ sỏ dyẻn : „stử-sỉ nỏ pử ẻrẻ bĩ ẻtr ửtỉl.”
ẻ lỏ prỏnyẻn, sẻ k'sỏ pẻr l' vử ảyỏẻch.

ẻ sẻvỉ lẻvử ẻ y'ễvẻ dĩ bỏ vỉ ẻ pỏẻ d'lẻ bử ẻn tchỉỏ. ẻ fảyẻ
pẻsẻ pử ả ỉ ptẻ ptchử pử l'ảlẻ pỏr ddẻ ẻn tyẻv. - tyẻ ẻ fỏẻ ddẻ
lẻ tyẻv, ẻ kryẻ : „dỉ kẻl vlẻ vỏ? dĩ byả ử dĩ rử djỏ?”

ẻ dyỉ : „kử ảj-tỏ , k'tỏ nỏ vẻ rảtyửẻ!” pử ẻ yỉ dyỉ d' sỏ
kử ảjỉỏ, pử ẻ kryẻ.

ẻprẻ ẻl ảlẻ vẻ lẻ tchỉỏ; ẻ kryẻ : „ dĩ kẻl vlẻ vỏ? dĩ grẻ ử dĩ
mẻgr?”

„- kử ảj-tỏ, k'tỏ nỏ vỏẻ rảtyửẻ!” pử ẻ yỉ dyỉ d'sỏ kử ảjỉỏ , pử
ẻ kryẻ.

lẻ sẻrvỏt ửỏyẻ kryẻ, ẻ pỏẻ ẻl đẻchỏdẻ ả lẻ tyẻv. lử ảlẻ s'
kử ảtchỉỏ ddỏ ẻn fỏẻyỏ đỏ tchỏ.

lẻ sẻrvỏt n'vử ảyẻ rả ; ẻl prỏnyẻ stỏ tchẻrpẻny d'fỏẻyỏ, ẻ pỏẻ
ẻl lẻ pử ẻtchẻ ả yỏt vẻtch. ẻl ẻvỏl lỏ ptẻ pũasỏ sẻ yỉ fẻr đỏ
mỏ.

lẻ sẻrvỏt ảlẻ trẻr lẻ vẻtch. ẻl yỉ dyẻ: vỉr tỏ, bnỏtỏ. lử k'ẻtẻ
ddẻ sỏ vỏtr dyẻ : nỏ t'vỉr pỏ, bnỏtỏ. ẻl yỉ dyẻ ảk'ỉ kỏ : vỉr tỏ,
bnỏtỏ. - nỏ t'vỉr pỏ, bnỏtỏ.

ẻl ảlẻ đỉr ả sẻ mẻtr k'yỏt vẻtch djỏzẻ. ẻl ảlẻn vửỏ , ẻ pỏẻ ẻ
yỉ dyẻn: vỉr tỏ, bnỏtỏ. - nỏ t'vỉr pỏ, bnỏtỏ.

mỏ frỉ, yỏt vẻtch djỏzẻ, ẻ fảyẻ lẻ tửẻ!

tyẻ ẻl fỏẻ tửẻ, ẻ tchẻpẻn l'pẻsỉrỏ tchử yỏt fmỉỏ. ẻn vẻyỏ fỏn k'
pẻsẻ, ẻl lỏ đmẻdẻ l'pẻsỉrỏ, ẻl l'ỏtẻ ddẻ sỏ pnỉỏ. lỏ lỏ dĩ tchmỉ
ẻ yỉ dyẻ :

- ” trỏt, trỏt, vẻyỏ fỏn,
- tỏ m'pỏtch ddẻ tẻ ỏt!
- trỏt, trỏt, vẻyỏ fỏn,
- tỏ m'pỏtch ddẻ tẻ ỏt'.”

ĕl    p v  ; ĕl r lĕ ĕv  ĭ kr , ĕ p e ĭ l  k'mĕdjĕ l'pĕsir , ĕ
p e ĕl  e m . ĕl  lĕ l  rk tsĕ dvĕ tch a y . ĕ r tĕ dr a p  l'
v t  pĕny a pĕ lĕ k a .

ĕ p e ĕ s'b tĕ ĕ kryĕ :

"k at, k at, p r ĕ m r,

ĭ t  l'l  pĕ lĕ k a !

k at, k at, p r ĕ m r,

ĭ t  l'l  pĕ lĕ k a !"

y  dj   lĕn v a , ĕ p e ĕ v  yĕn  k ĕ l'l  k's  s vĕ. " s'
v z  tĕ vni! v  s  k'ĭ v  r m   n  ĭ l  !"

ĕ n' soĕn r  f r k  d  rp r l  ptĕ p as  ĕ p e l'v  djĕ dr a
y t f ĕn  ĕ n'r  f r.

/Patois de Fahy, communiqu  par Mme.Fenk-Mouche,
ma trese secondaire   Porrentruy./

Traduction :

La fôte du Petit Poucet .

Il y avait une fois des gens qui auraient bien voulu avoir un enfant, quand même il ne serait rien que gros comme un petit pouce. Il en vint un qui ne fut rien que gros que comme un petit pouce.

Et puis quand il fut un peu grand, son père lui dit pour aller à la charrue avec lui, et puis il tombait toujours dedans le sillon.

Son père ne sut rien faire que de le prendre, et puis le mettre dedans l'oreille du cheval. Il lui dit:

- Jamais tu ne tiendras la queue du loup. Quand il sentit le chaud, il se mit à chanter.

Il passait des hommes que c'était des voleurs. Ils demandèrent à son père qui est-ce qui savait si bien chanter. Il leur dit: „C'est mon fils qui est dedans l'oreille de notre cheval.”

Ils le regardèrent et puis ils se dirent: „ Celui-ci nous pourrait bien être utile.” Ils le prirent sans que son père le vit. Ils savaient où il y avait du bon vin et puis de la bonne viande. Il fallait passer par un petit trou pour l'aller prendre dedans une cave. - Quand il fut dedans la cave, ils criaient: „ Duquel voulez-vous? Du blanc ou du rouge?”

Ils disaient: „ Tais-toi, que tu nous vas dénoncer!” Plus ils lui disaient de se taire, plus il criait.

Après il alla vers la viande; il criait: „ Duquel voulez-vous? Du gras ou du maigre?”

- Tais-toi, que tu nous veux dénoncer!” Plus ils lui disaient de se taire, plus il criait.

La servante ouït crier, et puis elle descendit à la cave. Lui alla se cacher dessous une feuille de chou.

La servante ne vit rien; elle prit cette corbeille de feuilles et puis elle la porta à leur vache. Elle avale le Petit Poucet sans lui faire de mal.

La servante alla traire la vache. Elle lui dit: Tourne-toi, Brunette. Lui qui était dedans son ventre lui dit: Ne te tourne pas, Brunette. Elle lui dit encore une fois: Tourne-toi, Brunette - Ne te tourne pas, Brunette.

Elle alla dire à ses maîtres que leur vache parlait. Ils allèrent voir et puis ils lui dirent: Tourne-toi, etc.

Ma foi, leur vache parlait, il fallait la tuer!

Quand elle fut tuée, ils jetèrent la panse sur leur fumier. Une vieille femme qui passait, elle la demande, la panse, elle la mit dedans son panier. Le long du chemin, il lui disait:

„ Trotte, trotte, vieille femme,
Tu me portes dedans ta hotte!
Trotte, trotte vieille femme,
Tu me portes dedans ta hotte!”

Elle eut peur; elle roula en bas un talus, et puis un loup (qui) mangea la panse, et puis il eut mal. Il alla la vomir devant chez eux. Il courut derrière pour le vite empoigner par la queue.

Et puis il se mit à crier :

„Courez, courez, père et mère,
Je tiens le loup par la queue!
Courez, courez, père et mère,
Je tiens le loup par la queue!”

(Leurs gens) Ses parents allèrent voir et puis ils virent encore le loup qui se sauvait. „ Si vous étiez venus! voici que je vous ramenait un loup!”

Ils ne s'eurent rien faire que de reprendre le Petit Poucet et puis /de/ le garder derrière leur fourneau à ne rien faire.

Parabole de l'enfant prodigue. /Patois de Boncourt/

In ăn evê d'ă b'ă, b. la pu djün dyë ă s'ă p'ër: beyit- m'ă l'ë p'ë d'ertedj k'ă d'ë m'ă rvani. la p'ër y'ă p'etëdjë s'ă b'î. k'ëk dj'ă ëprë, la pu djün, b'ă b' r'ëmesë s'ëz ëf'ër ë p'etchë p'ă ĩ l'ă ët'ë p'eyĭ, l'ëv'ă ë vilipädë t'ă s'ă b'î ă v'etyë d'ë l'ë d'ëb'atch. ëprë k'ël evê t'ă f'ot'u s'ë s'ă ă l'ë'r, ën gräd famĭn ërivë d'ë si p'eyĭ ë p'ă ë kmäsë d'ă s' trovë ă miz'ër. ë s' botë ă s'ërvĭs d'ĭ ăn di p'eyĭ k'ă l'ăvyë d'ë s'ë f'erm p'ă v'ă ädjë l'ë p'ăchë. ël ërë b'î vlü s'ă r'ă-pyät'r d'ë y'ë k'ă m'ëdjĭ l'ë p'ăchë, m'ë nyün n'y ă beyë. dad'ö ë s'ödjë ă lu-m'ëm ë p'ă s'ă dyë : kobĭ d'ă dj'ă p'eyĭ, p'ă m'ö p'ër ë di p'ë ă ëb'ödës, ë p'ă m'ă, i m'ü, d' f'ë p'ă si. i v'öe m'yavë, i v'alë v'ë m'ö p'ër ë p'ă i y'ë dirë: m'ö p'ër, i y'ë fatë k'ötr la sil ë k'ötr v'ö, i n' m'ërit pu d'ëtr ëplë v'otr afë, f'ët d'aiv'ö m'ă kmä d'aiv'ö yün d'vo v'alä. ë s'yavë d'ö ë p'ă p'etchë v'ë s'ö p'ër. kmä k'ël ëtë äk'ă l'ă, s'ö p'ër la v'ăyë v'nĭ ë p'ă ritë ă lu. ë s'tchëpë ă s'ö k'ö ë l'ăbrësë. alor s'ö b'ă, b' i dyë : p'ër, i y'ë fatë... m'ë la p'ër, s'ëdräsë ă s'ë v'alä: ëp'ăchë vit l'ë pu b'ël v'ëtür ë v'ëtĭt la , botët y'ë ĩ ënë ă d'ă, d'ë s'ulë ë p'ă. ëm'ănë la v'ë grë ë tyuë la. m'ëdj'ă ë f'ëtä, m'ö b'ă, b' si-dv'ë ëtë m'ă, ël ă rvä-ni ă l'ë v'ă; ël ëtë p'radju ë l' v'ăli k'ă r'trovë.

ëd'ö la pu v'ëy, b'ă b' ëtë d'ë l'ë tchë. ă rvanyë, kmä k'ël ëpröe-tchë d'l'otä, ël ăyë l'ë musik ë d'ë d'ës. ël ëplë ĩ v'alä ë i dm'ë-d'ë s'ö k' s'ëtë. ë i r'ëp'öjë: vot fr'ër ă rvani. vot p'ër ë tyuë la v'ë grë p'ăch k'ë l'ë r'trovë ă b'ăn s'ëtë. m'ë ë s'ăgrënyë ë n' valë p'ät'rë. s'ö p'ër alor botë f'öe p'ă i dir d'ă v'nĭ d'aiv'ö y'ö. m'ë ë r'ëp'öjë: ë y'ë t'ë d'ănë k'i v'ö sil, s'ë v'oz av'ă ă j'amë d'ëz'öb'eyi. j'amë v'ö n' m'ë beyĭ, ĩ tch'avri pu f'ëtë d'aiv'ö m'ëz-ëmĭ. mitnë k' vot b'ă, b'ä-li r'ät'r, k'ël ë m'ëdjĭ, vot f'ütchün ev'ö d'ë kr'öy f'än, v'ö tyuë pu lu la v'ë grë. la p'ër i dyë: m'ön afë, t'ë ëdë d'aiv'ö m'ă, ë t'ö s' k'i y'ë ă t'ĭn. m'ë ë fayë b'î f'ëtë, k'är t'ö fr'ër ëtë m'ă, ë ël ă rvani ă l'ë v'ă, ël ëtë p'radju ë l' v'ăli k'ă r'trovë.

Parabole de l'enfant prodigue . /Patois de Coeuve/

În ăn ęve dŭ bŭ, b. lə pŭ djŭ, n di-t-ă sŏ pę: „ bey mə lę pę dŭ
bŭ kə dę mə rvanı”. lə pę yi beyę sŏ bŭ. Î pŏ pŭ tę, lə pŭ djŭ, n
dę bŭ, b ręmęşę to s k'ęl ęve ę pə fote l kă pŏ Î pęi ętrędj
lęvŭ ę dękŏbrę to sŏ bŭ ęvŏ dę făn dă ră. tyę ęl ę-t-ęvu to
dępăsŭ, ęl ękmăşę d'avŭă fę; ę s'ăbătchę tchŭ, Î pęizę kə l'
ăvyę vŭădję lę pŭ. ęl ęrę bŭ vlu mędjŭ, s k'ęl ęvŭ, mę nyŭ
n y ă beyę. dalŭ ę s dę: „ lę vală d mŏ pę ę to s k'ę vlă dŭ tă
k'İ kroev dă fę pŭă chŭ; İ voe rătrę ę pə İ y voe dŭr: İ soe İ
krŭ, y ăn, İ n męrit pŭ k tə m'ęploech tŏ bŭ, b, chik mə kmă ũ d
tę vală” ę s yavę ę pə ę pętchę va sŏ pę. sŏ pę lə vŭăyę ęrivę
dă lŭ, ę fŏe tot ębăbŭ, y alę ā dvę ę pə ę yi satę ā kŏ. sŏ bŭ, b
yi dę : „pę, İ soe İ krŭ, y ăn,” mę l pę dę ă şę vală: „alę
y tyrŭ lę pu bęl vętur ę pə vętit lə, botęt yi ęn bęg ę pə dę sŭlę
alę tyŭę l grŏ vę pŭech kə mŏ bŭ, b ā rvanı”. ę s botęn ę fęr lę
năs.

dŭ tă d solŭ, lə pŭ vęy dę bŭ, b k'ętę dę lę tchę ŭ, yŭ lę muzik
ăn ęproetchę d l'otă. ę dmędę ăn ũ d şę vală s k'ăn ŭ, yę. ę y dę
k sŏ fręr ętę rvanı ę pə k to l mŏd vzę lę năs. ę vnyę tchă ę n'ę
p valu alę d.dę. lə pę ęşęyę dă vnŭ l tyoerŭ ę pə ę y dę: „vŭălŭ
tę d'ănę k'İ tręvęy sŭ sę jămę tə n ră avŭă dmędę, ŭ bŭ k tə n
m'ęvoech beyŭ, lę mŭędr dę tchŏz, ę pə tyę st'ătr k'ę tŏ vilipădę
rvŭ, tə fo tŏ ă brăl po lŭ”. lə pę yi dę: „ t'ę ędę ęvu sŭ, tŏ
s k noz ę s'ă l tŭ, tə kŏpră bŭ k'ę fayę fęr ęn pätęt fęt, chutŏ
k no kreŭŭ kə no n lə vlŭ pu jămę rvŭ, ”.

Traduit par M. Julien Ri-
brand

Lai rieme .

/Patois ajoulot de Bonfol/ par J. Surdez.

ie
x

E y aivaît in côp, de lai sens de Môtie, in graind^{ie}gê que ne s'en saivaît tirie/tchus lo bîn/¹⁾qu'èl aivaît aimôduè an enne vave ravouétenne cman tot. Elle airait bîn tonju lo poi de ses roudges bêtes po éprouvè de lo vendre, elle comptait crais bîn djinque és feuilles des aïbres de ses vardgies po vouere s'an n'y en prenait pe â moins.

x

Enne annèe que son graindgie n'aivaît saivu paiyie sai cense, elle te yi fesét tot ai vendre ses moubyes. Aiprés les montes, voili que lai vave voyét enne rieme pendue en l'allou di dyenie. „Vôs lai prenès po allè de l'âtre sens", que yi diét lo graindgie. „Y en ferais mon prôfit", qu'elle yi réponjét. „Nôs sont runnès", que lo graindgie diét lo soi an lai graindgiere, mains i ne tchaindjerôs pe mai piaice d'aivô ceté de c'te fanne sains pidie."

Dâs ci djoué-li, lai vave n'é pus aivu de sanne. At-ce poche que lai rieme était pendue en lai tête de son yét, devâs-d'tchu de l'â-benètie?

û/ai/

Le pouere graindgie en feut po allè vadjè les tchievres ai Rotches. Tos les neûts, els ôyînt enne fanne que raillet²⁾ â di toué de yôte écreingne. C'était lai vave, qu'était mouetche doue senainnes aiprés les montes, que reveniaît, lai rieme vôju â di toué di cô èt peus que breuillaît sains râte: „Rôtêtes-me c'te rieme! Rôtêtes-me c'te rieme!" Son coue fêmaît³⁾. Elle potchait dget. Niun n'ouejaît allè vas lée.

u

il

En lai fîn di compte, lai bardgiere/s'hésaidgé²⁾ enne neû¹⁾t d'oeuvre lai fenétratte de lai tchaimbratte â long di poillè èt peus diét an lai pouere âme en pouenne: „Nôs te padjenans"!

Lai rieme tchoyé di cô de lai reveniainne qu'ès ne revoyennent èt peus n'ôyennent pus djemaîs. lo lendemain l'maitîn, ès retrovonn' lai rieme â devaint l'heus : lo mainçât était tot boeuchè³⁾ èt peus lai tchessouere broeûlée ai moitie.

1) d'aucuns disent: ch'lo bîn 2) ou se vâgué 3) ch' doua allemand

Extrait de :

lễ fõl da Jean de l'Ours .

/Patois d'Alle, Ajoie/

ê y'êvê ên fũ-ã ên bẽchãt k'êvê ù ïn-ãfê, ê pœ êl ãn vnyê chí sõi k'êl lõ põtchê dẽ l'bõ. ê pœ ê y'ê ïn-ũrs k'l'ê rêmêsê ê l'põtchê dẽ sê kãvẽrn; ê pœ tyê st'ũrs ãlê fõ, ê yĩ bõtê ên grõs piãr ã ptchũ, k'ê n'sêtchoêch pêtchĩ; ê pœ ê l'nũrisê ê yĩ bãyê ê tãsiã .

ê vnyê chí grõ ê pœ chí fũ, ã tãsê sĩ lêsê d'ũrs! tyê s'ã k'ê fũ prũ grõ, ê rõtê stã piãr ê pœ ê pêtchê fõ, ê s'bõtê ê rõtê sê sêvũ ã lẽvũ êl ãlê.

êl ãlê tchiã ï pãyẽ kã lã pyêdê põ vãlã. ê yĩ dyẽn lõ lãdmê: "ê t'fã ãlê fêr dĩ bõ põ ï bõ tchiã!"

ê pœ êl ãlê dẽ l'bõ, ê kãsê sêz-êbr ã djnõ; êl ã fzê ï mõiê. êl ãlê dĩr: "ê fã pãr kêttr tchvã põ l'ãlê tyãri." - êl ãlên êvõ sê kêttr tchvã, ê pœ ê tchêrdjên sĩ tchiã djêk êl êrêchê. sê tchvã sê sêtchên ãlê; ê vnyê chí grẽnũ k'ê pranyê sĩ tchiã pẽ lẽ kũ ã l'ê trĩnê djõk ê l'õtã êvõ lẽ kêttr tchvã.

sê djã êtĩ êbãbĩ ê n'sêvĩ kũ ã n'ã fêr; ê dyẽn : " ê fã l'ãvĩã põtchê ã sĩ mlĩ dẽ lẽ prẽ êvõ tõ sê dyêl, kã sê k'yĩ ãlĩ n'ã rã vanyĩ p'; ê vœ êtr dẽkõbrê."

ê mõiũrên dĩ sê d'byê; ê lẽ pranyê dõ sê brẽ tõ kmã dẽ sêtchã d'lẽ sã, ê s'ã vẽ ã sĩ mlĩ. tyê êl êrivê, sê dyêl kmãsên ê l'ãtũrê ê vlĩ l'tyũê. ê pœ lũ dyê:

* k'ãs-k'ĩ võ vlẽ fêr?" - êl ï fzĩ rã k'lê gãtêyã. tyê ê vũãyê sõi, ê bõtê sõi byê dẽ l'mlĩ ê kmãsê ê pãr sê dyêl, d'lẽ tchêpê ddẽ ê d'lẽ mõiũr êvõ sõi byê. ê fzê ã mũê sĩtyã, chẽ sê d'fêrên, d'lẽ nũãr, d'lẽ byãtch, d'lẽ rũdj, da tõt lẽ sũatch. ê y'êvê trõ d'sê; ê tĩrê ên kũ,dj ê tũê ê lẽz-êtêchê tõ ãsũên, ê pranyê sõi chủ sõi kõ.

tyê sê djã l'vũãyên rvãnĩ êvõ stã grõs tchêrdj, ê kriẽn:

"êlêrm!" ê tyũdê êtr dẽ yõt dyãnĩã ê l'dêrõtchê.

ê yĩ dyẽn k'ê vlĩ bêttr ã grêdj põ êkũr, ê yĩ bãyên ï syê.

"k'ãs-k'ĩ vœ fêr da sõi? ï n'sêrõ êkũr êvõ sĩ syê, êl ã trõ ptê. ï vœ ãlê ã bõ ã fêr yũ."

êl ãlê ã bõ ê pranyê lõ pũ grõ tchên k'ê pãyê trõvê põ lẽ vãrdj, ê l'pũ grõ sêpĩ põ l'mêsã. ê s'ã rvanyê êvõ sĩ syê dõ sõi brẽ ê ãlê dẽ lẽ grêdj põ êkũr. - lõ prãmĩã kõ d'syê k'ê bãyê, ê fzê vũlê lẽ mãjõ ã l'êr. ê yĩ dyẽn k'ê n'lã sêrĩ vãdjê.

ê pêtchê ê ãlê vã ï mêtchã, k'yĩ dyê põ vũã s'ê fiãrê bĩ dvê. ê yĩ dyê k'ãyã. - ê yĩ bãyên lõ pũ grõ mêtchê k'ê y'êvê ã lẽ fõãrdj. ê l'trõvê trõ ptê põ frĩ êvõ; ê dyê: " ê fã m'fêr ï grõ mêtchê!" - lõ prãmĩã kõ d'mêtchê k'ê bãyê, êl ãfõsê l'ããyên ê pœ lẽ bãyã, tõ ã tĩãr.

lõ męrtchā ā vni ēbābī, ě yī dyě : „ k'ās k'ī t'võe bęyīā, ě põe tō t'ān-ādrě? ”

- võ m' fōrě ěn kěn k' pājoěch sītyā mīl!

kõm ě n'ěvě p' prũ d'fīā dě sě fōardj, ěl ālě dě ĩ męgęzī põ ětchtē dī fīā . ě prānyě tõ lě bęr d' fīā k'ě trõvě, ě põe lě tchęrdjě chũ sōn-ēpāl, ě põe ě rvānyě ā lě fōardj põ fęr sě kěn dęvõ tõ sī fīā . tyě ěl õ sě kěn, ěl ālě včāyędjīā .

.....
 ěl ālě tõ drũ ā tchũ ā chũ sī tchětē lęvũ ětī sě trā prīsęs. tyě ěl lõ včāyęn, ěl lõ rkõnyęchęn tõ kõtā ; ě põe lě dũz-ātr sō sāvęn, ě põe ě męryě dālī lě pũ bęl ě lě pũ djūān dę trā prīsęs.

ě fzęn dę nās, ĩ rpě kō'y 'ěvě bouche que veux-tu, pēs que peux-tu, va ch... aux quatre coins de la chambre! lě pũ rõtī rītī pũ ā lõ vlędjā, lõ kũtē chũ lõ dõ, lě mõtędj dõ lě kũā ; tyũ vlē ā prānyě.

stũ k'm'ě rękõtē sõsī ětē ā lě tyõjęn, ěvõ ěn rõb d'pępīā. lõ fũā s'ī prānyě, ě fõě õblīdjīā d' sō sāvę ě põe d'rītē djěk lęvũ ěl ā .

/ Pierre Caillet, né en 1827, à
 Alle, Ajoie./

lõ męrtchā ā vni ēbābī, ę yī dyę : „ k'ās k'ī t'võe bęyīā, ę põe tō t'ān-ādrę?”

- võ m' fōrę ęn kēn k' pājoęch sītyā mīl!

kõm ę n'ęvę p' prũ d'fīā dę sę fōardj, ęl ālę dę ĩ męgęzī põ ętchtę dĩ fīā . ę pranyę tõ lę bęr d' fīā k'ę trõvę, ę põe lę tchęrdję chũ sōn-ępāl, ę põe ę rvanyę ā lę fōardj põ fęr sę kēn dęvõ tõ sī fīā . tyę ęl õ sę kēn, ęl ālę včųāyędjīā .

.....
 ęl ālę tõ drųā tchųā chũ sī tchętę lęvũ ętī sę trā prīsęs. tyę ęl lõ včųāyęn, ęl lõ rkõnyęchęn tõ kõtā ; ę põe lę dũz-ātr sō sāvęn, ę põe ę męryę dālī lę pũ bęl ę lę pũ djūān dę trā prīsęs.

ę fzęn dę nās, ĩ rpę kō'y 'ęvę bouche que veux-tu, pės que peux-tu, va ch... aux quatre coins de la chambre! lę pũ rõtī rītī pųā lõ vlędjā, lõ kũtę chũ lõ dõ, lę mõtędj dõ lę kũā ; tyũ vlę ā pranyę.

stũ k'm'ę rękõtę sõsī ętę ā lę tyõjęn, ęvõ ęn rõb d'pępīā. lõ fũā s'ī pranyę, ę fõę õblīdjīā d' sō sāvę ę põe d'ritę djęk lęvũ ęl ā .

/ Pierre Caillet, né en 1827, à
 Alle, Ajoie./

Traduction :

La fôle de Jean de L'Ours .

Il y avait une fois une fille qui avait eu un enfant, et puis elle en /de/vint si fatiguée qu'elle le porta dans le bois. Et puis il y a un ours qui l'a ramassé et le porta dans sa caverne; et puis quand cet ours allait dehors, il y mettait une grosse pierre au trou, qu'il ne pût partir; et puis il le nourrissait et lui donnait à téter.

Il /de/vint si gros et si fort en tétant ce lait de l'ours! Quand c'est qu'il fut assez grand, il rôta cette pierre et puis il partit (dehors), et se mit à rouler sans savoir là où il allait.

il alla chez un paysan qui le plaيدا (=l'engagea) pour valet. Ils lui dirent le lendemain: „ Il te faut aller faire du bois pour un bon char!”

Et puis il alla dans le bois, et cassa ces arbres au (=sur) genou il en fit un monceau. Il alla dire: „ Il faut prendre quatre chevaux pour l'aller chercher.” - Ils allèrent avec ces quatre chevaux, et puis ils chargèrent ce char jusqu'à ce qu'il rompit. Ces chevaux ne purent aller; il /de/vint si fâché qu'il prit ce char par la queue et l'a traîné jusqu'à la maison avec les quatre chevaux.

Ces gens étaient bien ébaubis et ne savaient quoi en faire; ils dirent: „ Il faut l'envoyer porter à ce moulin dans les prés avec tous ces diables, que ceux qui y allaient n'en revenaient pas; il veut être débarrassé (=tué).”

Ils mesurèrent deux sacs de blé; il les prit sous ses bras, tout comme des sachets de sel, et s'en va à ce moulin. Quand il arriva, ces diables commencèrent à l'entourer et voulaient le tuer. Et puis il leur dit:

„ Qu'est-ce que vous voulez faire?” Ils ne lui faisaient rien que les chatouilles. Quand il vit cela, il mit son blé dans le moulin et commença à prendre ces diables, de les jeter dedans et de les moudre avec son blé. Il fit au moins cinq, six sacs de farine, de la noire, de la blanche, de la rouge, de toutes les sortes. Il y avait trop de sacs; il tira une corde de char et les attacha tous ensemble, et prit cela sur son cou.

Quand ces gens le virent revenir avec cette grosse charge, ils crièrent: „Au secours!” Il crut être dans leur grenier et la jeta bas.

Ils lui dirent qu'ils voulaient mettre en grange pour battre; ils lui donnèrent un fléau. „ Qu'est-ce que je veux faire de cela? Je ne saurais battre avec ce fléau, il est trop petit. Je veux

aller au bois en faire un."

Il alla au bois et prit le plus gros chêne qu'il put trouver pour la verge et le plus gros sapin pour le manche. Il s'en revint avec son fléau sous le bras et alla dans la grange pour battre. - Le premier coup de fléau qu'il donna, il fit voler la maison en l'air. Ils lui dirent qu'ils ne le sauraient garder.

Il partit et alla vers un maréchal, qui lui dit pour voir s'il frapperait bien devant. Il lui dit qu'oui. - Ils lui donnèrent le plus gros marteau qu'il y avait en la forge. Il le trouva trop petit pour frapper avec; il dit : „ Il faut me faire un gros marteau!" - Le premier coup de marteau qu'il donna, il enfonça l'enclume et puis la bille, tout en terre.

Le maréchal est /de/venu ébahi et il lui dit : „ Qu'est-ce que je veux te donner, et puis tu t'en iras!" - Vous me ferez une canne qui pèse cinq mille!"

Comme il n'avait pas assez de fer dans sa forge, il alla dans un magasin pour acheter du fer. Il prit toutes les barres de fer qu'il trouva, et puis les chargea sur son épaule et puis il revint à la forge pour faire sa canne avec tout ce fer. Quand il eut sa canne, il alla voyager.

.

Il alla tout droit choir sur ce château où étaient ces trois princesses. Quand elles le virent, elles le reconnurent tout de suite; et puis les deux autres se sauvèrent, et puis il maria alors la plus belle et la plus jeune des trois princesses.

Ils firent des noces, un repas qu'il y avait /à/ bouche que veux-tu, panse que peux-tu, va ch... aux quatre coins de la chambre! les porcs rôtis couraient par le village, le couteau sur le dos, la moutarde sous la queue; qui voulait en prenait.

Celui qui m'a raconté ceci était à la cuisine, avec une robe de papier. Le feu s'y prit, il fut obligé de se sauver et puis de courir jusque là où il est.

ĩn ăn ęvę dŕ bŕ, b. lõ pu djŭ, n dyę ă sŏ pęr : „ pęr, bęy mŏ
 lę pę d'ęrtęs k mŏ rvĩ! li dchu lõ pęr yŏ pęrtędję sŏ bĩ.
 dŕ -trŏ djŕ ę pu tę, lõ pu djŭ, n dę bŕ, b ręmesę sŏ butĩ ę pŏ
 pętchę bramŏ lŕ ę dę ĩ pęyĩ vo ę dękŏbrę tŏ sŏ bĩ ă fzę lę nŏs.
 tyę ęl ę-t-ęvu tŏ dępŏsĩ, ęn grŏs satĩ, vnyę dŏ stŏ sŏ lĩ, ę pŏ
 ęl ękmŏsę d'ętr dę lę djęn. ęl alę s pyędĩ, vŏ ĩn ăn di pęyĩ
 kŏ l'ăvyę dę sę fęrm pŏ vadję lę pŕ, . li-dvę, ęl ęrę bĩ voyŭ
 sŏ rŏpyŏtr dę kŏf kŏ lę pŕ, mędjĩ, mę nyŭ n'y ă bęyę. Dalĩ ę
 s botę ę muzę chu sŏn ęvęrbę ę pŏ ę s dyę: kobĩ dŏ vŏlŏ
 tchę mŏ pęr ę di pę tę k'ę vlŏ, ę pŏ mŕ ă si-dvę i kręev dŏ mi-
 zęr. s'ă prŕ, i pę, i v'alę tchę mŏ pęr ę pŏ i y vŏę dır:
 mŏ pęr, i voz ę fę ĩ grŏ grŏ dępę, ă vŏ ę pŏ ă bŏ dŭ. i n'ę
 pu l drŕ ă d'ętr ęplę vŏt bŕ, b, prŏt mŏ pŏ ũn dŏ vŏ vŏlŏ.
 li dchu ę s yŏvę ę pŏ pętchę vŏ sŏ pęr kŏtr l'ŏtŏ. stusi l'
 vŕ ăyę dj tręjĩ, dŏ bĩ lŕ ę ; soli yi fŏtę ĩ kŏ, ę ritę vŏ lŭ,
 ę s tchępę ă sŏ kŏ ę pŏ ę l'ăbręsę. Mŏ pęr, yi dyę sŏ bŕ, b,
 i voz ę fę ĩ grŏ grŏ dępę, Mę l'pęr sŏ virę kŏtr sę vŏlŏ
 ę pŏ yŏ dyę: ępŏtchę vit lõ pu bę-l-ęyŏ pŏ yi vęti, botę yi
 ęn bęg ă dŕ ă ę pŏ dę sŕ lę ę pĩ. ęmŕ ęnę l'pŭ grę d nŏ vęlŏ,
 fŏtę lõ bę, mędjŏ bĩ ę pŏ ęmuzŏ nŏ, mŏ bŕ, b ętę mŕ, ę pŏ
 ę rŕtyęn; ęl ętę prŏdju ę pŏ vŕ ăli k'ęl ă rtŏvę.
 di tŏ d soli lŏ pu vęy, dę bŕ, b ętę dę lę tchę. ă rvŏnyę kŏtr
 l'ŏtŏ, ęl ęyę dyĩdyę ę pŏ yŕ pę. ęl ęplę ĩ vŏlŏ pŏ yi dmędę
 s kŏ s'ętę. ę yi dyę : s'ă vŏt fręr k'ă rvŏni ę pŏ l'pęr nŏz ę
 di dŏ tyŭę lõ vę grę pŏch k'ę l'ę rtŏvę sŏ bŕ, b ă bŕ ęn sętę.
 mę l'bŕ, b s'ăgręnyę ę pŏ ę n voyę ătrę. Dalĩ sŏ pęr alę ă
 dvę-lŏę pŏ l' fochĩ, dŏ vni. mę ę rępŏję : nyŏ k'i n vŏę alę
 d.dę, ę y ę tę d'ănę k'i tręvęy pŏ vŏ, i sŏę-t-ęvu ędę bĩ d'
 ędrŕ ă, mę vo n m'ę djmę bęyĩ, ĩ tchŏvrĩ pŏ fęr ĩ pŏ lę fęt
 ęvŏ mez-ęmĩ. mitnę k si rnŕ ăyĩ, ă rvŏnĩ, k'ęl ę tŏ mędjĩ, vŏt
 fŕ, tchŭn ęvŏ dę rŏęjŭr dŏ fŏn, vo tyŭę pŏ lŭ nŏt pŭ bę vę.

lõ p̄er yi dȳe : mõ f̄ě, t'ę ęd̄e d'ęv̄o m̄ūã, t̄o s k'i y ę, t̄o s̄e
bĩ k s'ã l'tĩn , mẽ ę faȳe bĩ s r̄edjoyĩ p̄och k̄o t̄o fr̄er ęt̄e
m̄ū, ę p̄o v̄ūãlĩ k'ę r̄ã v̄etȳe, ęl ęt̄e pr̄adjũ, ę p̄o v̄ūãlĩ k'ęl
ã rtr̄ov̄e .

*traduit par M. l'abbé Fos.
transcrit par ? Marnie*

lè fôl di dyêl è d'lôjé k'an-on djemê vu.

/Patois de Miécourt/

è y'èvé èn foi in poûer pèyizain k'étê bin poûer, k'è yi fayê dé sou, è poe èl étê an lè tchèrue an lè tchâvone, è poe è dyé:

- s'nyun me n'an voe bèyie, k'lo dyêl m'an-èpotchoeche!

tyain è foe â bou di tchain, è s'i trovê in ptè l'ane â pîe d'in sléjîe, k'yi dyé:

- k'âs te dyô mitnain? è t'farê dé sou? è bin moi i t'an voe bin bèyîe; main d'adjedö an-in-an, è fâ k'te me môtroeche in-ôjé k'i n'è djemê vu.

lo pèyizain, bin-ébâbi, foe viteman d'èkoûe, è poe è yi bèyé d'lârdjan tan k'è y an fayê; è poe mon-ane s'an vegné an l'ôtâ, è pèyé sé da è poe è vètyé bin.

tyain l'annê èprötché, èl-étê tormantê; è n'dremê pu lè nô è n'fzè ran ke s'rvirîe dain son yé; è poe sè fane yi dyé:

- main k'as ke t'é? te n' fè ran ke rvirîe, te me n'lèche pe dremi, è poe te djâz èdé è touê è trèvie, k'an n'sèrè sèvoi so k'te di!

- â! s'te sèvô, s'te sèvô!

- é! koi? i n'sèrô l'sèvoi devain k'te m'lo dyoeche.

- è bin, k'è yi dyé, lo dyêl ke m'é bèyîe dé sou, è poe è m'é di k'è fayê k'i yi môtroeche in-ôjé k'è n'é djemê vu.

- â! è n'y é ran k'soli! dyé lè fane; è bin, ètan, no lo vlan bin rètrèpê.

èl se prokuré d'lè fèrène, di mîe è poe dé pyoeme; è poe dâli, lo djo èrivê, èl se devété to nue; èl se frayé bin d'mîe è poe d'fèrène, è poe èl s'bôlé dain lè pyoeme, è poe dâli mitenain èl dyé an son-ane:

- vin, no vlan alè!

è lè boté chu in tchiê, è poe èl alène, è poe, èrivê la, è lè boté â pîe di slégîe, è poe èl ètandé.

lo dyêl vegné, è poe dâli è débouetché st'ôjé, è poe èl èkmansé d'le rvirîe è poe d'lo ravoétîe.

- é! k'è dyé, i n'è djemê dinche vu in-ôjé! èl é in tyu è poe è n'é p'de koue; èl écèn soûetche de têt è poe è n'é p' de bak, i n'an-è djemê dinche vu!

dâli è dyé â pèyizain: - t'é dyaingnîe! è poe to d'in kô an n'lo voiyé pu.

è poe lè fane ryé è dyé: - ain! no l'ain bin rètrèpê!

(Mme. Caroline Froté, née en 1858, à Miécourt)

< A. H. p. 18, 92

La fêle di Diable et de l'Oiseau qu'on n'a jamais vu.

Il y avait une fois un pauvre paysan qui était bien pauvre, qu'il lui fallait des sous, et puis il était à la charrue à la Châvonne, et puis il dit :

- Si personne ne m'en veut donner que le diable m'en apporte! Quand il fut au bout du champ, il s'y trouvait un eptit homme au pied d'un cerisier, qui lui dit :

- Qu'est-ce que tû disais maintenant? Il te f'audrait des sous? Eh! bien, moi, je t'en veux bien donner; mais d'aujourd'hui en un an, il faut que tu me montres un oiseau que je n'ai jamais vu.

Le paysan, bien étonné, fut vitelement d'accord, et puis il lui donna de l'argent tant qu'il en fallait; et puis mon homme s'en vint à la maison, il paya ses dettes et vécut bien.

Quand l'année approcha, il était tourmenté; il ne dormait plus la nuit et ne faisait que de se retourner dans son lit; et puis sa femme lui dit:

- Mais qu'est-ce que tu as? Tu ne fais que /te/ retourner, tu ne me laisses pas dormir, et puis tu parles toujours à tort et /à/ travers, qu'on ne saurait savoir ce que tu dis!

- Ah! si tu savais, si tu savais!

- Eh! quoi? Je ne saurais le savoir avant que tu me le dises.

- Eh! bien, qu'il lui dit, le diable (qui) m'a donné des sous, et puis il m'a dit qu'il fallait que je lui montre un oiseau qu'il n'a jamais vu.

- Ah! il n'y a rien que cela! dit la femme; eh! bien, attends, nous le voulons bien rattraper.

Elle se procura de la farine, du miel et puis de la plume; et puis alors, le jour arrivé, elle se dévêtit toute nue; elle se frotta bien de miel et puis de farine et puis se roula dans la plume, et puis alors maintenant elle dit à son mari:

- Viens, nous voulons aller!

Il la mit sur un char et puis ils allèrent, et puis, arrivés là, il la mit au pied du cerisier et puis il attendit.

Le diable vint, et puis alors, il déboucha (=découvrit) cet oiseau, et puis il commença de le retourner et puis de le regarder.

- Eh! qu'il dit, je n'ai jamais vu ainsi un oiseau! Il a un cul et puis il n'a pas de queue; il a une sorte de tête et puis il n'a pas de bec. Je n'en ai jamais vu ainsi!

Alors il dit au paysan: -Tu as gagné! Et puis tout d'un coup on ne le vit plus. Et puis la femme rit et dit : - Hein! nous l'avons bien rattrapé!

De la „Lettre de Bonfol” /Lai lattare de Bonfô/
par A. Biéatrix.

Lo torrè à sieutchie.

Lo môtie de Bonfô ât bîn loin d'être un des pus véyes di paiyi; câr djainque perva lo premie quât de l'aivaint-drie siecle, ei n'y aivaît pe de môtie, tot à pu eine petéte tchaipalate ai Saint-Frômont, ci pouere saint de Bonfô que ces chires les papes n'aint pie pe enco voyu canônizaî, ço qu'êt dje prou fait ai bisquaî nos bons paroissiens de Bonfô.

Djainque aidonc, ei n'y airaît pe aivu ïn tyurie qu'euche voyu allaî demôraî ai Bonfô. „Qu'âdrïns-nos faire dains vôte Creu-ès-bats? repongïnt-eis és dgens de ci yue que les plôguïnt de y'al-laî dire lai mâsse; ât-ce que vos tyudies que les tyuries sont faits po allaî peuri de misère èt de condangne enmé vote rotte de fôs? O dé nani.”

.
Enfin per vâ l'annêe saze cent trente... eis réussécheïnnent poi obteny di prinçe lai permission de se baïty ïn môtie. Eis lo baïtécheïnnent prou bîn èt prou gros; main tot évâdnês qu'eis feunnet de lai côtangde èt des crovêes que çoli yôs aimannaît, ei n'yi fesaïennent pe de tot. Vos ais vu pu hât cment yote tyurie aivaît saivu les yi decidaî.

Enfin, lo môtie èt lai tot étïnt conchetrus tiaïnd les Alemands, les Français, les Chuédes èt les Vâubrons* vegneïnnent trétus à to se tappaî les uns les âtres dains nos environs, fesaïnt taint de raivaidge, ai Bonfô chutot, mâgrè Saint Fromond èt le môtie, que les poueres dgens feunnet ôblidgies de se sâvaî dains les bôs, vou eis demorennent bîn des annêes djainque totes ces mafétouses de dgeurnâtions s'en feunnet allêes à diaïle dains vos paiyis. Mon Due, an ont quasi dïnche revu aïtye de nôs temps, en mil heut cent traze, tyaitouege èt tyïnze, à temps di pès-saidge des Tchiâds, des Kayseurllets** que se ruïnt chu lai France dont nos étïns aidonc, maindgeaint come des goulafres, rondgeaint èt seuçaint lo pouere monde djainqu'és oches.

Tiaïnd les dgens de Bonfô rentreïnnent dains yote velaidge tot délabrê, lo toit di môtie était effondrê, dérotchi en païchie, che bîn que lo hât di sieutchie se trovét tyevie d'einne belle voedge hierbe. Come ei yôs fayais raiyue ci môtie, eis ne saivïnt que faire de c'te belle hierbe; dannaïdge tot de meinme de lai mâviaî. Lo pu aidroit diét que come lo sieutchie était di tyeumenâ, l'hierbe aïppaïtchegnaït de meinme ai tôt lo monde; que po que tot lo monde en prôfitêche, ei fayait mannaî lo torrè

qu'était aigebĩn lai bête di tyeumenâ. Tos les âtres d'aipiai-
dgie. Voili que feut bon.

Main coment yi faire ai montaĩ lai bête? Lo pu sciencoũ les
tirér de tyeusaint: ei vait pôsaĩ ĩn tot enson lo sieutchie, en
fait déchendre einne londge couedge, lai pèse âto di cô di
torré, èt peut „Yu! haye aimont! Tiries, vôs âtres!" crie-t-ei.
Eis tirainnent che bĩn que lo pouere torré n'était pie pe enco
ai chés pies de tiere que lai langue yi paitchaĩ dge feu de lai
gueule de pu d'ĩn bon pie. „ Crédi! corraidgies! crie l'un;
ravoeties voue come ei-l-en ét envie: ei tire dge lai langue
d'aivaince!"

Y pense bĩn, èt peut vos aivô moi y'en seus chure, que ce feut
li lai driere envietaince de ci pouere torré.

Traduction (de Gust.Amweg) :

Le taureau au clocher .

L'église de Bonfol est bien loin d'être une des plus anciennes du pays, car jusque vers le premier quart de l'avant-dernier siècle environ, il n'y avait pas d'église, tout au plus une petite chapelle de Saint Fromont, ce pauvre saint de Bonfol que ces richards de papes n'ont pas même encore voulu canoniser, ce qui a déjà fait assez bisquer nos bons paroissiens de Bonfol. Jusqu'alors, il n'y aurait pas eu un curé qui eût voulu aller habiter Bonfol. „Qu'irions-nous faire dans votre Creux-aux-Crapauds? répondirent-ils aux gens de ce lieu qui les priaient d'y aller dire la messe; est-ce que vous croyez que les curés sont faits pour aller pourrir de misère et de dédain au milieu de votre bande de fous? Oh! Dieu non!"

.
Enfin, vers l'année seize cent trente... les Bonfol réussirent à obtenir du prince la permission de se bâtir une église. Ils la bâtirent assez bien et assez grande; mais ils furent si effrayés au sujet de la dépense et des corvées que cela provoquait, qu'ils ne firent pas de tour. Vous avez vu plus haut comment leur curé sut les y décider.

Enfin l'église et la tour étaient construites quand les Allemands, les Français, les Suédois* et les Vaubrons* vinrent tous se taper les uns les autres dans nos environs faisant tant de ravages, à Bonfol surtout, malgré Saint Fromont et l'église, que les pauvres gens furent obligés de se sauver dans les bois où ils demeurèrent bien des années, jusqu'à ce que ces malfaiteurs, ces vauriens s'en fussent allés au diable dans leur pays. Mon Dieu, on a presque revu quelque chose de pareil de nos temps, en mil huit cent treize, quatorze et quinze, au temps du passage des Ch...**, des Kaiserlets** qui se ruèrent sur la France dont nous faisons alors partie, mangeant comme des goulus, rongéant et suçant le pauvre monde jusqu'aux os.

Quand les gens de Bonfol rentrèrent dans leur village tout ravagé, le toit de l'église (était) effondré, démoli en partie, si bien que le haut du clocher se trouvait couvert d'une belle herbe verte. Comme il fallait réparer cette église, ils ne savaient que faire de cette belle herbe: dommage tout de même de la laisser perdre! Le plus adroit dit ^{comme} que le clocher était un bien communal, l'herbe appartenait à tout le monde; que, pour que tout le monde en profitât, il fallait y conduire le taureau qui était également la bête de la commune. Tous les autres d'applaudir.

Voilà qui fut bon.

Mais comment y faire monter la bête? Le plus malin les tira d'embarras: il va poser un tour au haut du clocher, en fait descendre une longue corde, la passe autour du cou du taureau, et puis : „ Hue! allons, en haut! Tirez vous autres!" crie-t-il. Ils tirèrent si bien que le pauvre taureau n'était pas encore à six pieds de terre que la langue lui sortait de la gueule de plus d'un bon pied. „Crédié! Courage! crie l'un; regardez voir" comme il en a envie: il tire déjà la langue d'avance!"

Je pense bien, et vous avec moi, j'en suis sûr, que ce fut la dernière envie de ce pauvre taureau.

* Les Suédois, les Vaubrons: c'était un régiment ainsi appelé du nom de son colonel qui exerça les plus cruelles exactions dans le pays. Aussi nous nous rappelons fort bien qu'étant encore enfant, nous entendions souvent les vieillards nous répéter : „ Enfants: madits sînt les Chuédes èt les Vâbrons: ç'ât yos qu'aint détrü nos véyes dgens. Raitenites bïn çoli po lo dire ai cés que veraint aipré vos". (Enfants, maudits soient les Suédois et les Vaubrons: ce sont eux qui ont détruit nos vieilles gens. Retenez bien ceci pour le redire à ceux qui viendront après vous).

**Tchiâds, Kayseurlets, étaient les noms donnés par nos paysans aux soldats des Puissances Alliées. Ces gens mangeaient beaucoup et laissaient, paraît-il, le sol couvert de souvenirs peu propres de leur passage. De là le nom de Tchiâds. (Ces deux notes sont d'A. Biéatrix.)

Djain Djaitche et ses douës fannes.

Y vo veu raicontai enne belle histoire po vos aimusai, main vos ne lai dirai an niun.

Ai aivai dous hannes qu'étint mairiaî; el premië s'aipplait Piëra, el second Djain Djaitche, tos les dous des bons chrétiens lai malaidie les é emportait tos les dous el même djo. El aivint enne bouenne confiance an St-Piëre, parcequ'ai tint les siais dy Pairaidis. Piëra s'présente el premië devaint lai pouërte et tape in gros cô. Voici St-Piëre qu'airrive to ésôciai, el oeuvre lai pouërte et demainde â Piëra: Que v'lai vo? Stuci répond: Se vos ayins lai bontaî, y vorrô bin entraî dains l' Pairaidis. - Ah! main, qu'aivo fait po méritaî l'Cie? An n'y entre peu comme soli, po l'Nom de Duë! - Oh! ai vos n'fâ pe vos emballaî bon St-Piëre, y n'y vin pe po ran. I seu aiyu mairiaî, y ai aiyu enne fanne, â ce qu'i n'ai pe fait mon purgatoire chu ste teire? I peu donc bin allaî â Cië d'aivos vos, ai pu foête réjon qu'i m'aippeulle Piëra. - Soli m'fait bin paîji, dit St-Piëre, main s'te veu saivoi, c'n'â pe tain grâce ai toi qu'an tai fanne, s'te vin en Pairaidis. Te raippeulles te que dain l' temps, t'étô in pô négligent dain tes devoirs de chrétiens; que t'allô bin v'lantie les duëmoines et les fêtes dain les cabarets et que tai fanne t'é guermoinaî bin des fois? - C'â bin vrai, St-Piëre, i m'en repent tain, main i ai fait pénitence, ai peu enne rude de pénitence. - C'n'a pe tot, s'te n'aivô pe aiyu tai fanne, te n'airô pe ~~fréquentai che bin praiyie ai l' otâ~~, te n'airô pe fréquentai che svent les sacrements, ni écou-tai les sermons di thiurië po en profitai. - C'â ainco vrai, mon St-Piëre. - Te vois donc que c'te réjon de d'maindaî d'entraî en pairaidis parce que t'ai aiyu enne fanne ne va ran. - Ma foi, y seu oblidië de l'aivouaî. - Bon, mitnain, grâce ai Duë, t'é fait pénitence, te t'é corridjië, vin pey dedain. Note Piëra entre â Cië tot djoyeux.

Y vos ai dit en aiquemençaint que Djain Djaitche était aichebin entraî dain l'éternitaî. El était quoitschi drië enne colonne di pairaidis et drassai ses grosses arailles po tot oyu; el aivait bin compris lai conversation et ai s'en rédjoyiechaî, el était bin convaincu que St-Piëre était miséricordieux. Piëra, diai t'é ne s'était mairiai qu'enne fois, main lu douës fois: soli le fesait in pô guerlottaî, ai n'était pe ainco tain chure de son aiffaire. Ai musait eul pour, eul contre, et revirait dain sai tête des arguments, des compliments, des belles phrases

po diaingnië les bouennes grâces de St-Piëre. Main enfin ai se dit: Djain Djaitche, t'é in hanne, ai te ne fâ pe manquai ton cô, di coraidge, vai tappai an lai pouërte di pairaidis. Ainsi dit, ainsi fait. Ta, ta, ta! St-Piëre airrive : Qu'â ce qu'ai y é per li? Mon très bon, mon très révérend St-Piëre, y seu Djain Djaitche, eul caimrade di Piëra que vos ai fait entrai dain l' pairaidis, y vorô aichbin allai d'aivo lu. - Ah! Ah! â ce que vos l'ai diaingnie eul pairaidis? - Eh bin chure qu'i l'ai diaingnie, y ai taint seuffri duraint mai vie, y ai traivaillië comme quaittre, y m'seu bin conduit. Ai peu eul Piëra qu'â à Cië n'a aiyu mairiai qu'enne fois, moi, i l seu aiyu douës fois, i aï pu d'mérites que lu. - Comment, vos êtes aiyu mairiai douës fois? Heureusement que vos vos êtes bin conduit, main ces djens ly ne veniant pe tot d'in cô en pairaidis, nos les bottans en purgatoire po les purifiai de lai bétige de poire enne seconde fanne. Allai pey dain cti fue, ai peu tiain vos airais expiai vos péchés, vos r!verrai tappai en lai pouërte di pairaidis; dali i vos euvrirai, ai peu i vos moînerai voi l'Piëra, à Cië.

In Vadais.

ĩn ăn kô nă krě p să făn .

Patois de Pleigne, District de Delémont.

ă y ẽ dez ăn kô fě lę krăn dăvẽ lă mōđ, ă pō ă l õtă ă grulă dăvẽ yot făn. lă tchetlẽ di lăbę faze ă publię ĩ djo pă l vlădj dă pyány k ă văle băyĩ, ẽn fyōz dă lę ă pr, myę l ăn dă l ăđru ă kă n ăvę p, pavu d, să făn. lă lăđ, mẽ ă vưasi ũ k, s ămăņę pō pâr lă lę. lă tchetlẽ yi dyę : „ t ẽ lă mět, r ă l õtă? - o ưi, mōsyō, mă făn n ẽ ră ă dĩ, r, i mă fō dă lę. - ví dũ , t ărę lă lę.” lă chir mōtę lu măm tchu ăn pătęđ ętchĩ, l pō dępandr la fyōz di tųę, ă pō lă băyę ă pâyę. mă stusi yĩ dyę : „ ătăt ĩ pō, chir, i vō răvirĩ, mō paltō. - ră di tō, yi rępōję lă chir, tă l pără dích. - o, i n ojarō, s i ălō nōachi mōn ăbi, mă făn mă dęchpit, ră. - o, s ă dích, fō mă l, kă fō t si, ęchpes d ẽnũsę, ă pō vă dămăđę ă tă făn lă părmisyō dă văni, fō töt ưtr!” tchu sōlí, lă pęyzę n oję rătrę tō kũtă ă l õtă. ăl ălę ă kăbărę, vư ă prınyę ẽn bưõn tųõt. tchẽ ă , rătrę, kôm ăl ăvę pavu d ęt, r sũatane pă să făn, ă s kưatchę dō l yę. lă făn ătrę ăprę lu ăvō ĩ măđj d ękũv ă pō yĩ dyę : „ vō t pătchi tō kũtă fō dă dō si yę! - nyă, i n vō p pătchi, i vō fęr ă vư ă k i sō l mět, r ă l õtă! ” ă făyę tō d mēm tchędjĩ, dă pozisyō ă pō răsĩdr kęk kō tchu lęz ępăl...

i ă konya ẽkō, mư ă, d, sęz ăn kă sō dích mět, r ă l õtă. ă y ăn ę ẽkō ătr, pę k ă pyeny.

Transcrit par O. Kella

Voici, à titre de comparaison, la version de l'abbé Defer, auteur de la pièce précédente :

Un homme qui ne craint pas sa femme.

Ai y é des hannes que faint les crânes devaint le monde, ai peu ai lôâtâ, ai grulant devaint iote fanne. Le tchetelain de Tieuve (Coeuve) fesé ai publiay in djo pai le velaidge qu'ai velait bayie enne fiôce de lay â premie l'hanne de l'endroit que n'avai pe pavou de sai fanne. Le lendemain en voici un que s'aimanné po pare le lay. Le tchétlain iy dié : Té le maitre ai lota! Oh oui, Mossieu, mai fanne n'é ran ai dire. i me fo de lé. - Vins donc, t'airé le lay. Le chire monté lu-mainme tchu enne petéte étchiele po dépendre lai fiôce di tué, ai peu lai bayie â paysain. Main stuci iy dié: „Aitante in po, chire, i veu revirie mon paletot. - Ran di tot, iy répongé le chire, te le paré dinche. - Oh, i n'ogerô, si allô noichi mon haibit, mai fanne me déchepiterait. - Ah, çâ dinche? Fo me le camp feu de ci, echepèce d'ainoncaint, ai peu vais demanday en tai fanne lai permission de veni fô tot outre!" Tchû çoli, le paysain n'ôgé rentray tot content ai lôâtâ; el âllé â cabaret vou ai prangné enne boëgne tieute. Tiain ai rentré, comme ai l'aivait pavou d'être souetenay pai sai fanne, ai se coitché dô le yé. Lai fanne entré ai prés lu aivo in maindge d'écouve, ai pe iy dié: „Veute paitchi tot content feu de dô ci yé? - Nian: i ne veu pe paitchi, i veu faire ai voi qui seu le maître ai lôta." - Ai faïé têt de mainme tchaindgië de position, ai pe recidre quéque côs tchu les épales...I en cognâ inco, moi, de ces hannes que sont dinche maîtres ai lôâtâ; ai y en é inco âtre paî qu'ai Tieuve.

Un homme qui ne craint pas sa femme .

Il y a des hommes qui font les crânes devant le monde et puis à la maison ils tremblent devant leur femme. Le châtelain de Löwenbourg fit publier un jour par le village de Fleigne qu'il voulait donner une flèche de lard au premier homme de l'endroit qui n'avait pas peur de sa femme. Le lendemain en voici un qui s'amena pour prendre le lard. Le châtelain lui dit : „ Tu es le maître à la maison? - Oh oui, monsieur, ma femme n'a rien à dire, je me 'fous' d'elle. - Viens donc, tu auras le lard." Le seigneur monta lui-même sur une petite échelle pour dépendre la flèche de la cheminée et puis la donna au paysan. Mais celui-ci lui dit: „Attendez un peu, seigneur, je veux retourner mon 'paletot'. - Rien du tout, lui répondit le seigneur, tu le prendras ainsi! - Oh! je n'oserais, si j'allais noircir mon habit, ma femme me gronderait. - Oh! c'est ainsi, 'espèce d'innocent' (idiot), 'fouts-moi le camp' dehors d'ici , et puis va demander à ta femme la permission de venir, 'fou tout outre'!"

Sur cela, le paysan n'osa rentrer tout de suite à la maison. Il alla au cabaret où il prit une bonne cuite. Quand il rentra, comme il avait peur d'être battu par sa femme, il se cacha sous le lit. La femme entra après lui avec un manche de balai et puis lui dit: „ Veux-tu partir tout de suite 'dehors de sous' ce lit! - Non, je ne veux pas partir, je veux faire voir que je suis le maître à la maison!" Il (lui) fallait tout de même changer de position et puis recevoir quelques coups sur les épaules.... J'en connais encore, moi, de ces hommes qui sont ainsi maîtres à la maison. Il y en a encore autre part qu'à Fleigne.

En ichtoer ã patzã da mōv, lī, .

Patois de Movelier, District de Belémont.

s ẽtã kẹk ảnẹ ảpẹ lã dyẹr da sảptảt; ả y ảvả đẽ lẹz ảlảtỏ da mỗtĩ, ỉn ản tỏ pyẽ ẻchtru, k ẻtã kỗsultẹ kom mẹtsĩ, vẹterinẹr ả pỏ pỏ tỏt sỏảrt d ảt, r tchỏz, chỏ bĩ k ảl ẻtã konyu da lửẽ ả lẻrdj. sẹ kỗsảy ẻtĩ ảđẹ bĩ chỏyả.

ả si mẹm tả li, ả y ảvẹ ả mỗvli, ỉn ản k ẻtã mảriẹ đả ỉn ả u du , ả pỏ k sỏ nỏ kỗvnyẻ rả di tỏ d ảvỏ sả fản. stẹsi ả tchuto troyẻ ả rdỉr ả tỏ propỏ ả sủn ản: ả n ảvẹ djỏmẹ bĩ fẹ, sẹ mẻ n ẻtĩ djỏmẹ prỏ bĩ lảvẻ, ả n ảvẹ p prủ djỏzẻ da sẻz ẻyỏ, ả sảtẻ ỏl famĩ, ỏl tubỏ, ẻtsetẻra.

nỏt ản, kỏ n ẻtã p boảyử , kom tỏ pyẽ da sẹ vẻjĩ, troyẻ ảvử rẻ-jỏ k ả nỏ mẻrite p tỏ lẹ rpỏrdj, ả pỏ n ảvẹ p tỏ lẹ đẻfẻ kỏ sả fản l ảtửửẻ. ả sỏ đẻside d ảlẻ d, mẻđẻ kỗsey ả si sẻlẻbr mẹtsĩ d Tchỉpỏ. ảl ảlẻ đử troyẻ si mẻđ, sỉ ả pỏ yi bảyẻ tỏ lẻz ẻchplikỏ-syỏ pỏ kỏ l mẻđ, sỉ pỏyỏch vử ả kỏ nỏt ản ẻtã ỉ pỏ ả lả bử ản fử ả, ả pỏ kỏ sả fản ảvẹ ẻn mẻtchẻ lả g. pỏ finĩ lả kỗsultảsyỏ, nỏt ản đỏmẻđẻ ả mẹtsĩ s ả nỏ pỏrỏ p yi bảyỉ, ảtử pỏ k sả fản đỏvnyỏch pu djảtỉ, . " mả chyẻ, rẻpỏ ỏl mẹtsĩ, i y ẻ si đẻvẻ djỏtmả sỏ k a vo fả." ả pỏ, tỏt ả fảzẻ sảbyẻ d ảbảlẻ kẹk tchỏz đẻ di pảpỉ, ảl ảplikẻ đử, famỏz tỏảrtch ả nỏt ản ả yi đyẻ: " vỏ n ả rả k ả ả yi bảyỉ, sỏli, i vỏ nỏ đỏmẻđ rả pỏ la kỗsultả-syỏ ni pỏ lỏ rỏ mẻđ, mả vỏ rỏ vỏrẻ mỏ đỉr ả bử d ỉ mử ả kom ỏl rmẻđ ẻ fẻ ẻfả."

nỏt ản s ả vả tỏ kỏpử ả l ỏtả ả pảsẻ kỏ churmả si mẹtsĩ ảvẻ rẻjỏ. ảl ẻtã ảđẹ ảyủ troyỏ bỏ d ảvỏ sả fản. mả stu kỏ ảl ảvẻ ảyủ prỏ t pảsyảs. ả sỏ đẻside da fẻr ỏzỏđj da sỏ rmẻđ ả lả pỏrmỉ, r ỏkỏzyỏ. ả pử ản ảrivẻ tchủ lả pỏảrt d, lả tửỏjản, kỏ sả fản yi krỉyẻ: " vử ẻ t ảyủ tỏ stu djỏ, grỏ pỏri k t ẻ? t, nỏ l sảvỏ p k ả tỏ fảyả m ẻđỉ, ả vử ảchẻ la bử, ? tỏ rvỉ ảvỏ tẻz ẻyỏ kỏđu kom ỉ pỏỏ; vả tỏ nỏtảyi ả l ẻtảl!"

li tchủ nỏt ản fỏ ản chỏ bử ẻn tỏảrtch ả sả fản k ảl ẻ rỏử ảchẻ,

ã pō sã vã sã rã dīr. lã fãñ äpre s et, r ary, vë, e ĩ pō puré,
 tōt ã pãse k all etã tō dã mãm äyu tō metchën ävō sũñ ãñ, kã
 si äll ävë arsi stã tōärtch, äll l ävë kãzi meritë, cha bĩ kã
 l lãdmë, ä pō dã dõ, äll ä äde äyu bĩ djätīy, d ävō sññ ãñ.
 tãxë al mũã fö pēsë, not ãñ äle rãdr köt ã sũ metsĩ k y ävë
 bãyĩ, ĩ cha bõ r, mēd. tōt ãñ arivë, ä troyë al metsĩ kã sã soryë
 ä r, konyëchë not ãñ. ä yi dmēd sēz ät, r : „ ä s kã si rmēd e fe
 efã?” - mã ũi, rēpõ not ãñ, ä prõv k i n ãñ e rã k äbũ onyĩ,
 lã mũätĩ, mã fãñ ä bĩ v, ni arũärĩ; i vō rãport l ät, r mũätĩ,
 li tchu, not ãñ, k etã bĩ rōbucht, aplik an bũen tōärtch ä
 metsĩ, ä pō sã sãvë sē dmēdē sõ köt, di mōmã kã lã kōsultãsyõ
 ä pō lë armēd etĩ pō rã .

an ěspãksyõ dã landchur m .

s etã dã l tã ũe lë sũdë di landchur m ärmë ä pēsã l ěspãk-
 syõ, fãzĩ dã l ekõl di sũdë ä pō di manimã d ěrm. s ä dĩch k'
 äy ävë kãtr sũdë lãndchur m dã Mõv, lĩ, k avĩ dãyũ pēsë l
 ěspãksyõ ä kōrēdlĩ. al etĩ pō fãr l egzãrsis di sũdë dõ al
 kōmēdmã di p, rmye yutnë Ñnõr, fõtõgraf ä Dlemõ. Kõm äll ämë bĩ
 sē sũdë, äll ävë tchoãzi põ egzersë ĩ bē prë ũe al vũayĩ
 kōmãse dã r, krõtr apõ ũe a y ävë an bãl älcõbr. ãñ ĩ mōmã dã
 rpõ, ũe tō sē sũdë etĩ bĩ kũtchĩ, ä l õbr dẽ si djũan
 vũayĩ, vũasi ĩ pãyzë kã vĩ bĩ ěsultë al pãrmi yutnë Ñnõr,
 põch k äll lachã sē sũdë sã kũtchĩ, dẽ sõ vũayĩ. Ñnõr nã fe
 ni ã ni du ; sē rēpõdr ä paizë, a kōmēd: „ lë kãtr sũdë d
 Mõv, lĩ, , apũanyë mã st õn!” chatõ di, chatõ fë, ã ä tãxëtã brã,
 ã d, vë äpõ l ätr d, rĩ, k, l rtãnyĩ pã sēz eyõ. si pãizë s e troyë
 vë tō kapu , tãxë Ñnõr yë d, mēdë ä bõ patũã: „ Mitnã võ m dirã
 ũe võz ämë al mã äle ä prējõ, õ s a Mõti, u bĩ ä Dlemõ?” al
 pãizë, kjetã prõ dã pũrë y ä rēpõju : sã s ä dĩch, y äm, rõ bĩ mã
 äle a l õtã. - e bĩ, äle, äpõ tō kötã!” y e fe Ñnõr, bĩ grõsirmã
 ä nã l ě pu djãmë rvu.

Transcriber W. Keller

ã pō s ā vā sē rā dīr. lã fãn äpre s et, r ary, vē, e ĩ pō puré,
 tōt ã pāsē k all etã tō dã mãm äyu trō metchēn ävō sũ n ãn, kã
 si äll ävē arsi stã tōärtch, äll l ävē kãzi meritē, cha bĩ kã
 l lãdmē, ä pō dã dō, äll ä äde äyu bĩ djätīy, d ävō sōn ãn.
 tãxē al mçã fō pēsē, not ãn äle rãdr köt ã sũ metsĩ k y ävē
 bãyĩ, ĩ cha bō r, mēd. tōt ãn arivē, ä trōvē al metsĩ kã sã soryē
 ä r, konyēchē not ãn. ä yi dmēd sēz ät, r : „ ä s kã si rmēd e fe
 efã?” - mã ç, i, rēpō not ãn, ä prōv k i n ãn e rã k äbç onyĩ,
 lã mçätĩ, mã fãn ä bĩ v, ni arçärĩ; i vō rãport l ät, r mçätĩ,
 li tchu, not ãn, k etã bĩ rōbucht, aplik an bçēn tōärtch ä
 metsĩ, ä pō sã sãvē sē dmēdē sō köt, di mōmã kã lã kōsultãsyō
 ä pō lē armēd etĩ pō rã .

an ěspãksyō dã landchur m .

s etã dã l tã ç e l e s u d e di landchur m ärmē ä pēsã l ěspãk-
 syō, fãzĩ dã l ekōl di s u d e ä pō di manimã d ěrm. s ä dĩch k
 äy ävē kãtr s u d e lãndchur m dã Mōv, lĩ, k avĩ dãyũ pēsē l
 ěspãksyō ä kōrēdlĩ. al etĩ pō fãr l egzãrsis di s u d e dō al
 kōmēdmã di p, rmye yutnē Ěnōr, fōtograf ä Dlemō. Kōm äll ämē bĩ
 s e s u d e, äll ävē tchoãzi pō egzersē ĩ b e prē ç e al vç ayĩ
 kōmãse dã r, krōtr apō ç e a y ävē an bãl älöbr. ãn ĩ mōmã dã
 rpō, ç e tō s e s u d e etĩ bĩ k u tchĩ, ä l öbr dē si djūan
 vç ayĩ, vç asi ĩ pãyzē kã vĩ bĩ ěsultē al pãrmi yutnē Ěnōr,
 pōch k äll lachã s e s u d e sã k u tchĩ, dē sō vç ayĩ. Ěnōr nã fe
 ni ũ ni du ; sē rēpōär ä paizē, a kōmēd: „ l e kãtr s u d e d
 Mōv, lĩ, , apç anyē mã st on!” chatō di, chatō fē, ũ ä tãtã brã,
 ũ d, vē äpō l ätr d, rĩ, , k, l rtançĩ pã sēz eyō. si pãizē s e trō-
 vē tō kapu , tãxē Ěnōr ye d, mēdē ä bō patçã: „ Mitnã vō m dirã
 ç e vōz ämē al mã alē ä prējō, ç s a Mōtĩ, ç bĩ ä Dlemō?” al
 pãizē, k etã prō dã pūrē y ä rēpōju : sã s ä dĩch, y äm, rō bĩ mã
 alē a l òtã. - e bĩ, alē, äpō tō kötã!” y e fe Ěnōr, bĩ grōsirmã
 ä nã l ě pu djãmē rvu.

Transcripção D. Keller

Traduction :Une histoire en patois de Morvelier.

C'était quelques années après la guerre de septante; il y avait dans les alentours de Moutier un homme 'tout plein' instruit, qui était consulté comme médecin, vétérinaire et toutes sortes d'autres choses, si bien qu'il était connu de 'loin et large'. Ses conseils étaient toujours bien suivis. - A ce même temps-là, il y avait à Morvelier un homme qui était marié depuis un an ou deux et qui ne se 'convenait' pas du tout avec sa femme. Celle-ci a surtout trouvé à redire à tout propos à son mari: il n'avait jamais rien fait, ses mains n'étaient jamais assez bien lavées, il n'avait pas assez soin de ses habits, il sentait le fumier, le tabac, etc. - Notre homme, qui n'était pas buveur, comme 'tout plein' de ses voisins, trouvait avec raison qu'il ne méritait pas tous les reproches et qu'il n'avait pas tous les défauts 'que' sa femme l'accusait. Il se décida d'aller demander conseil à ce célèbre médecin de Champoz. Il alla donc trouver ce médecin et lui donna toutes les explications pour que le médecin puisse voir que notre homme était un peu 'à la bonne foi' et que sa femme avait une mauvaise langue. Pour finir la consultation, notre homme demanda au médecin s'il ne pourrait pas lui donner quelque chose pour que sa femme devienne plus gentille. „Mais si, répond le médecin, j'ai justement 'ici devant' ce qu'il vous faut." Puis tout en faisant semblant d'emballer quelque chose dans du papier, il appliqua deux fameuses gifles à notre homme en lui disant: „ Vous n'avez rien qu'à lui donner cela, je ne vous demande rien pour la consultation ni pour le remède. Mais vous reviendrez au bout d'un mois me dire comment le remède 'a fait effet'."

Notre homme s'en va tout capot à la maison en pensant que sûrement ce médecin avait raison. Il était toujours trop bon avec sa femme. Mais cette fois, il avait assez eu de patience. A peine arrivé sur la porte de la cuisine, que sa femme lui cria : „ Où as-tu été tout ce jour, grand fainéant que tu es? Tu ne le savais pas qu'il te fallait m'aider à faire la lessive? Tu reviens avec tes habits sales comme un cochon; va te nettoyer à l'étable! - Là-dessus notre homme foute une si bonne gifle à sa femme qu'il la renversa, et puis s'en va sans rien dire. La femme, a après s'être relevée, a un peu pleuré, tout en pensant qu'elle avait tout de même été trop méchante avec son mari, que si elle avait reçu cette gifle, elle l'avait presque méritée. Si bien que le lendemain et dès lors, elle a toujours été bien gentille

avec son homme.-

Quand le mois fut passé, notre homme alla rendre ~~son compte~~ compte à son médecin qui lui avait donné un si bon ~~remède~~ remède. Tout en arrivant, il trouva le médecin qui souriait en reconnaissant notre homme. Il lui demande sans autre: „ Est-ce que le remède a fait effet ?" - „ Mais oui, répond notre homme, 'à preuve que je n'en ai rien qu'employé la moitié. Ma femme est bien venue guérie; je vous rapporte l'autre moitié!" Là-dessus, notre homme, qui était bien robuste, applique une bonne gifle au médecin, et puis se sauva sans demander son compte, 'du moment que' la consultation et le remède étaient pour rien.

Une inspection de landstourm .

C'était dans le temps où les soldats du landstourm armé en passant l'inspection faisaient l'école du soldat et des manèges d'arme. C'est ainsi qu'il y avait quatre soldats 'landstourm' de Movelier qui avaient dû passer l'inspection à Courrendlin. Ils étaient pour faire l'exercice ~~de~~ du soldat sous le commandement du premier lieutenant Enard, photographe à Delémont. Comme il aimait bien ses soldats, il avait choisi pour exercer un beau pré où le regain commençait à recroître et où il y avait une belle ombre. En un moment de repos, où tous ses soldats étaient bien couchés dans ce jeune regain, voici un paysan qui vient bien insulter le premier lieutenant Enard, parce qu'il laissait ses soldats coucher dans son regain. Enard ne fait ni un ni deux; sans répondre au paysan, il commande: „ Les quatre soldats de Movelier, empoignez-moi cet homme!" Sitôt dit, sitôt fait, un à chaque bras, un devant et l'autre derrière qui le retiennent par ses habits. Ce paysan s'est trouvé tout capot, quand Enard lui demandait en bon patois: „ Maintenant vous me direz où vous aimez le mieux aller en prison, est-ce à Moutier ou bien à Delémont?" Le paysan, qui était près (sic) de pleurer, lui a répondu: „Si c'est ainsi, j'aimerais bien mieux aller à la maison. - Eh bien, allez, et tout de suite!" lui a fait Enard bien grossièrement. Ils ne l'ont plus jamais revu.

Parabole de l'enfant prodigue . /Patois de Mettemberg/

ĭn ăn ęvę du bŭ, b. ăl pu djŭ, n dĭ ă sŏ per: „per, bey mă le pę k mă rvĭ”. ăl per y ę pęrtędjĭ, lŭ, t bĭ. kęk djŏ ępre, ăl pu djŭ, n dę bŭ, b ę remesę to s k yi rvanyę ę pă ă pęrtĭ foe d le majŏ. ęl ę to mavę sŏ bĭ ă fezĕ le bet. tyĕ ęl ę ęyu to depăsi, le fĕ ă vni dĕ sĭ pęyi. ęl ękmasę ę măkę dă to. ęl a-t-alę să smŏdr ăn ũ dĭ pęyi k l'ę ăvĭ, dĕ sę fęrm po i vŭardę le pŏ, ęl ęre bĭ voyu ęvŭ a le kof k le pŏ, mĕdjĭ, mĕ nyŭ n'y ă beyę. solĭ fę k'ă muzĕ ę s dyę: tyĕ i păs k le vala d mŏ pęr ę dĭ pĕ tĕ k'ęl ă vŏyă (ę rbu s moetę), ę pă mŭ a k moer dă fĕ pęr sĭ. i m voe yave, i v'ale vŭ ă mŏ pęr ę pă i yi voe dir: „ pęr, i y ę mă ędji kŏt tŭ ă ę pă kŏtr ăl sĭ. i n merit pu d'ętr tŏ bŭ, b, pră m po ũ d tę vală”. ę s'ă yave ę pă ęl a-t-alę vŭ ă sŏ pęr. ęl ętę ękŏ bĭ lŭ ę tyĕ sŏ pęr l'ę vu. stusi, to sŏ, rt, y ę ritę ă dvĕ, ę y ę satę ă kŏ ę pă ę l'ę ăbresĭ. sŏ bŭ, b y ę dĭ: „pęr, i y ę mă...” mĕ l pęr di ă sę vala: „beyĭ, t yi ăl pu be-l-ęyŏ, botęt yi ęn beg ă dŭ ă ę pă dę sule. prăt ęchbĭ sĭ grŏ vę grę ę tyŭę lo, no să vla rędjoyĭ, mŏ bŭ, b k'ętę poerju ă rvani ă le vĭ; nyŭ n seve vŭ ęl ętę, ę pă ę s'ă rtrovę”. ę s sŏ botę ę fęr le fet.

di tă d soli, ăl pu vey dę bŭ, b ętę dĕ le tchĕ. ă rvanyĕ kŏt l'otă ęl ę ęyu d le muzik ę pă d le dĕs. ęl ę rătę ĭ vală po yi ămĕdę so kă s pęsę. ăl vală y ę rępŏju: „ s'ă vot fręr k'ă rvani ę pavot pęr ę tyŭę sĭ grŏ vę poch k'ęl ă rvani ękŏ ă sĕtę”. tchu soli, ęl ă vni grĕny ę pă n'ę p voyu ătre. sŏ pęr ă dali vni foe ę pă ę y ę djăzę. l'ătr y ę rępŏju: „ ę y ę ch lŏtă k'i soe devŏ tŭ ă ę pă i n soe jămĕ alę kŏt tę vlatę ę portę tă n m'ęrŏ jămĕ beyĭ, ĭ tchavri po fęr le fet devŏ mez ęmĭ. ę pă dali tyĕ st'ătr k'ę fę le bet devŏ dę făn ărvĭ, tă fę ę tyŭę sĭ grŏ vę po lŭ”. dali sŏ pęr y ę rępŏju: „ mĕ tŭ ă, t'ę ędę ęyu devŏ mŭ ă, ę pă tă sę bĭ kă s k'ă mĭ ă tĭ, mĕ ę m săby to d mĕm kă solĭ vayę le pŭ ęn dă s rędjoyĭ tyĕ tŏ fręr k'ętę poerju ă rvani”.

*Traduit par A. Clievre, etc.
Kansant par*

De:

Arrivée d'une dame en l'autre monde habillée en panier .

Poème de Raspieler.

Transcription phonétique en patois de Courroux, par A. Ros-
sat.

y'ě l'ātrə yīə rākōtrē dūə dēmə də Dlēmō
kə s'ān-ālī brīə zě kōtrə kōrtēmlō. 30.
ě sātī lě lěvūra : dyēlə ā pānē sō tyu!
tōtə dūə āpākətē dē lě sǎ;
fāt-ě kə də tālə trūə sī dīch kə āfǎ!
i yi dīji : mēdēmə, vō dērī vārgānyīə! 35.
s'ā ātyō la dūə mǎnə, rətyōtə-vō ā mōtīə.
- tō sē grētə prə āyīərə sō trō lēdə ě sōlēnə;
nō n'sō pə chə nūbī də prə ār tē də prə ēnə.
- mē, mēdēmə, vō sētə tyə lě dēvōsyō
ā vōtrə ěritēdjə ě vōtrə ōkupāsyō. 40.
- la dūə mǎnə dē tchēyē l'ōfīsə ěrə chə lō
tyə nō nə sōnə sū dē d'ētrə ě djənōyō.
i lě pyākē lě dūə pō ālē vǎ ā māsə
ū ěrə ěnə dōzēlə ty'ěvē lě pātə rāsə.
i ěrə ch'ěsutənǎ k'i pyēdjē, sōpilē 45.
də sō tyə lě grē māsə ĩ pō lōtǎ durē.
- Yēzəs! dījēt-i, tō mō pōvrə kōə grūlə.
s'i n'ěvō pēə pri stu mētī dē pilulə!
mē pōvrə pətē pīə sō djē ěvārtēyīə;
dē! i sōe tōtə vouique d'ētrə ě djənōyīə. 50.
y'ě djē pri la bōrō, la rədō, la klōkǎ.
y'ērō sǎ fǎ ā mōe fē də vārdē la fōrnǎ!
y'ěvō suchpēsyo k'i sōlārē də lě dēsə;
pōrsāmēmə i sū dē djēty' ān-u rōchīə pēsə.
stə dēmə dō i prādję ěrə bēlə ě pīpē; 55.
i ěvē pri tō sō tā pō sə bī ěpīdyē.
i ěrə tchērdjīə də nūkǎ, də rōbə ě də pēnīə
ty'ātrē dādē lě bē ě mōtrē sō dārīə.
i ěrə pǎdrǎ, frizōlǎ, ty'i tyudō tō də bō
tyə s'ērə ĩ tchī bērbē, vū la tyu d'īn-ōayō. 60.
i mə pāsē : mō dūə! kōmǎ dē brēvə djǎ
ōzāt-ě, pērē bī, sə vētrə chə pōetāmǎ?
mē dūə tyə ěyēnə sē mōdə ě nōvātē,
tō di lō ětādu lě fē ě kǎbizē.
i ālē bəyōnē, kriē tē ty'i pōyē : 65.
ōyə la tyōə! l'ěchtōmē! ělē, Seigneur, ělē!

i n'ã pœ pu! Yēs̄as! mon Dieu! viãrdja m̄erĩa!
 - ãlẽ pĩ ĩ pō d'ãva ã lẽ r̄enã d'Hongrie.
 vōz-ẽta ãn-ẽpragã! kũata dõ vitãmã!
 lẽ v̄uãlã ty'ã chãsẽ, lẽz-õeya yi virã. 70.
 ã vinẽgra, ã vinẽgra! vita di brẽtavĩ,
 v̄ũ bĩ ẽportẽ yi lẽ tchãnãta di vĩ!
 sigãnyĩã lẽ gẽyẽ: la m̄ãlẽja lẽ tũã.
 t̄uã, kũã vita ã liẽ pō i ẽpõrtẽ di brũã.
 tyã tyẽtyũ ãlã pĩ la dõktõr chõchãmi! 75.
 põrtẽ lẽ chu sõ yẽ! m̄ẽdẽmã ã vẽ m̄õri.
 i gramã djẽ lẽ dã, sõ v̄ẽzẽdjã ã tchẽdjĩã.
 lũlõ! d'ĩ virã-mẽ i vẽ ẽtra virĩã!
 ẽlẽ! mõ dũã, ẽlẽ! i tirã lẽ dãrĩã.
 i ẽ djẽ la r̄ẽkũãyã; i pẽ pō l'ãtrã viã. 80.
 vẽ kũãlẽ ẽprẽ lẽ djẽtyã ã l'ẽtẽrnitẽ,
 ẽfĩ dã rãmẽrkẽ dã tyẽ kõtẽ i ãdrẽ.
 i tirã dav̄ũã la sĩa; v̄ũayã sã i ãtrãrẽ.
 dã lẽ s̄ẽta sitẽ vẽ kãkẽ ã lẽ põarta:
 s̄ẽ piãrã, õvri-mã l'õ, i sõẽ s̄ẽl ty'ã mõarta. 85.
 - tyu kãkã ciellot? ã-sã ĩ kãrẽmãtrã?
 la sĩa n'ã p'ẽyu fẽ pō s̄ẽ sõarta dã djã.
 sã bõta ẽ r̄ẽkrãmi, kãkã ãkõ ẽnã fũã.
 piãrã di: õvrã-yi, di m̄ũẽ rã tyã pō v̄ũã;
 sã põr bĩ ẽtra tyẽtyã tchõza d'ẽdrũã. 90.
 ẽ d̄ẽvĩrã s̄ẽ chẽ, rõvrã ãkõ ẽnã fũã.
 kõmã i fõẽ ẽchtãgẽ davẽ la p̄ẽrẽdi:
 ty'ã sã ty'ã mã frãvõza k'i sõẽ chã bĩ v̄ẽti?
 -ãtrẽ, m̄ẽdẽmã, ãtrẽ, y'ã sõẽ pũ tyã kõtã,
 mẽ s̄ẽ võ d̄ẽrõbẽ; i nã võẽ p'ãtrãmã. 95.
 stã dõbã n'ẽvẽ pri dyẽrã tyã lẽ põarta di sĩa
 n'ẽ tyã trũã piã dã ã, ẽ dã l̄ẽrdjã dũ piã;
 mẽ d̄ẽvõ sõ p̄ẽnĩã chã l̄ẽrdjã k'ĩ ẽrbũã,
 i nã põyẽ ãtrẽ dẽ ĩ põartchã ch'ẽtrũã.
 ã lẽ pr̄ẽsã, ã lẽ tirã, ẽ mãgrẽ tõ sõli, 100.
 lẽ d̄ẽmã ẽ lẽz-ẽyõ dãmũrã ẽdẽ li.
 i sã mãmãnã, sã chĩnã, sã pyẽya ẽ sã kõrbã;
 djãmẽ i nã põyẽ ãtrẽ d̄ẽvõ s̄ẽ rõbã.
 ã lẽ vĩrã ẽ ravĩrã, ã lõ, dã bouic-en-boẽze,
 mẽ d̄ẽvõ sõ ẽrnã, dã s̄ẽ viã i nã p̄ẽsã. 105.
 -m̄ẽdẽmã, ẽtãta dõ ty'ã r̄ẽl̄ẽrdjẽ lẽ põarta.
 sõsi n'ã pã b̄ẽti pō djã dã võtrã sõarta.
 võ d̄ẽrĩ bĩ s̄ẽvũã quod Matthaeus dixerit:
 Quam angusta porta quae ad vitam ducit.

- sě pīara tō d'ī kō yi chākə l'ō ā nē, 110.
 dijě: dėma di mōda ālē vō biskōtē!
 i sə pāsě tō tchā : vɛəsi ɛna pōeta āfēra!
 i vē, i vī, trəpēna, sē pīa s'ābērēsā,
 dė sō pēnīa da chārcha ɛ s'āтчəvātrənā.
 ā valě sə dėpɛāra, vē yūdjiā d'ī tālō 115.
 ɛ s'ā vē bōtatyulě ā pālě da Pluton.
 lē dānē trēmɛlī, fězī lē pōeta tchīara;
 ɛ tyudī ɛtra ākō tyētya nōva tchādīara,
 vɛ ɛna grōza tyuva pō lē trētə sālē
 kōma ā fē lēz-ɛrā; ɛtī tō dėzōlē. 120.
 ī dyēla, lē vɛāyě, sə mātě ɛ gōchē;
 ɛl ɛra ch'ā kōlōra ty'ɛ mākē d'ā krāvē.
 ɛ yuvě la grānyā, ɛ yi fězě lē pōta,
 dėz-ōrēya da trēvəa: k'ā-sə tyə tyūa si stə sōta?
 na fāyē pu tyə lē pō nō mātra ā bēzānyā! 125.
 la ruāla dėkōbrě ɛna tāla kārānyā!
 tyə vāni vō pī dė sē prējō chə fōda?
 vō fērī toesa mōe da damɛrē ā mōda:
 nō sō si yū chu l'ātra kō dė mirlikētō.
 lēvɛ bōtarě nō vō grě ɛ lērdja ɛyō? 130.
 ratōrnē dė la mōda; dėvō vōz-ārtifisa
 vō pōplarě l'āfēa pu tyə tō nō mālisə.

Traduction :

Arrivée d'une dame en l'autre monde habillée en panier .

J'ai avant-hier rencontré deux dames de Delémont
 qui s'en allaient vagabondant contre Courtemelon. 30.
 Elles pourraient pourtant bien être de Porrentruy;
 Elles sentaient la lavure: le diable en torche son cul!
 Toutes deux empaquetées dans la soie;
 Faut-il que de telles truies soient ainsi coiffées!
 Je leur dis : Mesdames, vous devriez (vergoigner)avoir honte! 35.
 C'est aujourd'hui (le) dimanche, (retirez) rendez-vous à l'églis
 - Toutes ces grandes prières sont trop ennuyantes et fatigantes;
 Nous ne sommes pas si niaises de prendre tant de peine.
 - Mais, Mesdames, vous savez que la dévotion
 est votre héritage et votre occupation. 40.
 - Le dimanche des Rameaux l'office était si long
 que nous ne (sûmes) pûmes endurer d'être agenouillées.
 Je les plantai là pour aller voir messe
 Où était une donzelle qui avait la détresse.
 Elle était si douillette qu'elle plaignait, soupirait 45.
 Le ~~we~~ que la grand-messe un peu longtemps durait.
 - Jésus! disait-elle, tout mon pauvre corps tremble.
 Si j'avais seulement /pas/ pris ce matin des pilules!
 Mes pauvres petits pieds sont déjà déboités;
 Dieu! je suis tout éreintée d'être agenouillée. 50.
 J'ai déjà pris la toux, la colique, le hoquet.
 J'aurais cent fois mieux fait de garder le fourneau!
 J'avais suspicion qu'elle /se/ fatiguerait de la danse;
 Pourtant elle tint ferme jusqu'à ce qu'on eut frappé la poitrine.
 Cette dame dont je parle était belle et pimpée; 55.
 Elle avait pris tout son temps pour se bien épingler.
 Elle était si chargée de noeuds, de robes et de paniers
 Qu'entrant dedans les bancs, elle montrait son derrière.
 Elle était poudrée, frisolée, que je croyais tout de bon
 que c'était un chien barbet ou le cul d'un oison. 60.
 Je (me) pensai: Mon Dieu! comment des braves gens
 Osent-ils, parbleu bien, se vêtir si vilainement?
 Mais Dieu qui déteste ces modes et nouveautés,
 Tout du long étendue la fait (à) culbuter.
 Elle allait roulant par terre, criait tant qu'elle pouvait: 65.
 Aïe le coeur! l'estomac! hélas! Seigneur, hélas!

Je n'en peux plus; Jésus! mon Dieu! Vierge Marie!
 - Allez chercher un peu d'eau à la Reine de Hongrie.
 Vous êtes comme une souche! courez donc vite!
 La voilà qui est pâmée! les yeux lui tournent. 70.
 Au vinaigre, au vinaigre! vite de l'eau-de-vie,
 Ou bien apportez lui la burette du vin!
 Secouez-la vigoureusement; le malaise la tue.
 Toi, cours vite à la cuisine pour lui apporter du bouillon.
 Que quelqu'un aille chercher le docteur Souffle-m'y! 75.
 Portez-la sur son lit! Madame en va mourir.
 Elle grince déjà les dents, son visage est changé.
 Parbleu! d'un vire-main elle va être tournée!
 Hélas! mon Dieu, hélas! elle tire les derniers /soupirs/.
 Elle a déjà le râle; elle part pour l'autre vie. 80.
 Allons doucement après elle jusqu'en l'éternité,
 Afin de remarquer de quel côté elle ira.
 Elle tire devers le Ciel; voyons si elle y entrera.
 De la Sainte Cité /elle/ va frapper à la porte:
 Saint-Pierre, ouvrez-moi l'huis; je suis celle qui est morte.85.
 - qui frappe ici? Est-ce un (Carnaval) masque?
 Le Ciel n'a pas été fait pour ces sortes de gens.
 Elle se met à redoubler, /elle/ frappe encore une fois.
 Pierre dit: Ouvrons-lui, du moins rien que pour voir;
 Ce pourrait bien être quelque chose de comme il faut. 90.
 Il détourne ses clefs, rouvre encore une fois.
 Comme elle fut entièrement dressée devant le paradis:
 qu'est-ce, qu'on me méprise, /moi/ (que) je suis si bien vêtue?
 - Entrez, Madame, entrez, j'en suis plus que content,
 Mais sans vous dévêtir; je ne veux pas autrement. 95.
 Cette folle n'avait pas pris garde que la porte du ciel
 N'a que trois pieds de haut et de large deux pieds;
 Mais avec son panier plus large qu'un arc-en-ciel,
 Elle ne put entrer dans un porche si étroit.
 On la presse, on la tire, et malgré tout cela, 100.
 La dame et les vêtements demeurent toujours là.
 Elle se malmène, se penche, se plie et se courbe;
 Jamais elle ne put entrer avec ses robes.
 On la vire et revire, en long, de travers,
 Mais avec son harnais, de sa vie elle n'y passe. 105.
 - Madame, attendez donc qu'on rélargisse la porte;
 Ceci n'est pas bâti pour gens de votre sorte.
 Vous devriez bien savoir ce que Matthieu dit:
 Combien étroite est la porte qui conduit à la vie!

Saint Pierre tout d'un coup lui claque l'huis au nez, 110.
 Disant: Dame du monde, allez vous promener!
 Elle (se) pensa tout (chaud) de suite: Voici une vilaine affaire!
 Elle va, elle vient, trépigne, ses pieds s'embarrassent.
 Dans son panier de cercle ils s'enchevêtrent.
 En voulant se déprendre, /elle/ va glisser d'un talon 115.
 Et s'en va culbutant au palais de Pluton.
 Les damnés tremblaient, faisaient (la) vilaine figure;
 Ils croyaient (être) que c'était encore quelque neuve chaudière,
 Ou une grosse cuve pour les (très) tous saler,
 Comme on fait (les) aux harengs; /ils/ étaient tout désolés. 120.
 Un diable la voyant, se mit à gonfler;
 Il était si en colère qu'il manqua d'en crever.
 Il leva le groin, il lui fit la moue,
 Des oreilles de travers: Qu'est-ce que cherche ici cette sotté?
 Il ne fallait plus qu'elle pour nous mettre en besogne! 125.
 Le diable détruise une telle charogne!
 Que venez-vous chercher dans ces prisons profondes?
 Vous feriez encore mieux de demeurer au monde;
 Nous sommes ici l'un sur l'autre comme des hannetons.
 Où mettrons-nous vos grands et larges vêtements? 130.
 Retournez dans le monde; avec vos artifices
 Vous peuplerez l'enfer plus que toutes nos malices.

